

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵙⵓⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ
ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ
ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ
ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERIDE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE TRADUCTION



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

DOMAINE: Lettres et Langues Etrangères

FILIERE : Traduction

SPECIALITE : Traduction Arabe /Français/Arabe

Titre

**Traduction d'un texte islamique :
Etude analytique et critique de la traduction
de FAWZI Ali.**

Extrait de ابن قيم الجوزية الروح

Présenté par :

Begrache Ouiza
Hamadache Karima

Encadré par :

Benhidjeb Taous Asmah
Ouazine Fatiha

Jury de soutenance :

Président	: Khalef El Dhjouher	M.C.A	U.M.M.T.O
Encadreur	: Benhidjeb Taous Asmah	M.A.A	U.M.M.T.O
Co-encadreur	: Ouazine Fatiha	M.A.B	U.M.M.T.O
Examineur	: Hadj Aissa Abdennour	M.A.A	U.M.M.T.O

Promotion : Octobre 2018

Laboratoire de domiciliation du master:

Dédicaces

Aujourd'hui, ici rassemblés auprès des jurys, nous prions Dieu que cette soutenance fasse signe de persévérance.

Dans le cadre de ce denier et à l'occasion de l'aboutissement à un long et précieux projet pour ma vie. La soutenance de fin d'études

Je dédie ce mémoire de fin d'études à :

Mes parents qui m'ont toujours soutenu depuis ma tendre enfance et qui m'ont toujours encouragé à poursuivre mes études et à dépasser toutes les difficultés de la vie.

Mon cher mari que le Bon Dieu le garde pour moi

A mes frères et sœurs

Et sans oublier mes nièces Sandra, Lina, Yasmine, Louiz, Amilea ainsi que ma petite Meriem

Ouiza

Je dédie ce travail à ma mère qui m'a toujours soutenu dans mes projets et qui m'a toujours encouragé pour aller jusqu'au bout de mes rêves.

A ma sœur et mes frères.

A ma binôme et à tous mes amis qui m'ont aidé de près ou de loin dans la réalisation de ce mémoire.

A toutes les personnes qui défendent leurs idéaux.

Karima

Remerciements

Au terme de cette étude et avant tout, on remercie le Bon Dieu le tout puissant de nous avoir donné le courage, la volonté, et qui nous a permis de nous instruire et de finir ce travail.

On tient à exprimer nos profondes gratitude et nos sincères remerciements à nos directrices de recherche madame OUAZINE Fatiha et BENHIJEB Taous Asmah qui ont accepté d'encadrer notre travail de recherche, sans qui cette étude n'aurait jamais eu lieu. Nous les remercions pour leurs conseils et leur disponibilité.

Nous tenons à remercier toute l'équipe pédagogique et administrative du département de traduction et d'interprétariat de l'université Mouloud MAMMERI.

Merci aussi à tous les membres du jury ainsi qu'à tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué pour que ce projet voit le jour.

Introduction

L'activité traduisante occupe une place importante dans le cadre des recherches consacrées à la traduction des différents textes, à savoir le texte religieux, culturel, économique et autre. Le mérite de ces travaux est incontestable, il consiste à mettre en évidence et à montrer que la traduction occupe une place primordiale, car maîtriser d'autres langues autres que la langue maternelle, devient une nécessité et un besoin de découverte.

Les hommes se sont toujours penchés sur les textes religieux. La traduction de ces textes religieux, islamique comme dans notre cas, est devenue une nécessité car des efforts sont fournis pour mieux comprendre la religion. A travers la traduction qui est le moyen le plus important pour la transmission des informations et de toutes productions religieuses. Le texte islamique étant un texte religieux rendra la traduction assez délicate.

La présente étude qui s'intitule « Etude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali des extraits de "لابن القيم الجوزية" الروح », porte sur un sujet aussi sensible et délicat que l'au-delà à savoir la reconstitution du sens de ces concepts dans la langue française.

A travers cette étude on déterminera le choix effectué par Fawzi Ali pour traduire ces concepts. Nous avons opté pour ce thème car nous avons remarqué un manque de travaux de recherche qui ont été menés par les étudiants chercheurs concernant la traduction de ces concepts, et pour mieux comprendre le domaine de la traduction des textes islamiques.

Des études ont été faites dans le domaine de la traduction religieuse comme la thèse de Ferhat MAMERI, intitulée « Le concept de littéralité dans la traduction du coran », ainsi que le travail de recherche effectué par des étudiants du département de traduction qui a pour thème « étude analytique et comparative de la traduction de Nathan André CHOURAQUI et de Jacques BERQUE de la sourate Joseph ».

En essayant d'étudier ce thème nous nous sommes inévitablement posés quelques questions; ce qui nous a amené à formuler la problématique suivante:

Comment traduire certains concepts relatifs à l'au-delà présents dans le texte source L'âme الروح d'Ibn Qayyim Al Jawziyahet aboutir à une traduction correcte et fiable de ces concepts ?

Suivit par les questions secondaires suivantes :

Introduction

- Quels sont les procédés de traduction utilisés par Fawzi Ali dans sa traduction vers la langue cible ?
- A-t-il rendu leurs sens dans la langue cible ?
- Le traducteur, choisit plutôt la traduction littérale sans recourir au contexte, ou alors a-t-il recouru à un autre moyen de traduction ?

Pour répondre à ces questions nous proposons les hypothèses suivantes :

- Le recours aux exégèses coraniques serait indispensable dans chaque essai de traduction d'un texte islamique.
- La compréhension des concepts islamiques relatifs à l'au-delà serait nécessaire pour la traduction du livre d'Ibn Qayyim Al Jawziyah.
- Le recourt à l'emprunt serait un moyen pour la traduction des concepts en relation avec l'au-delà.
- L'utilisation de la technique d'omission dans l'opération de passage d'une langue à une autre serait une solution pour échapper à la traduction du mot à mot.
- Le contexte joue un rôle primordial pour la détermination du sens.

Nous avons choisi ce livre car il contient la matière que nous recherchons pour notre travail d'analyse. La traduction des concepts relatifs à l'au-delà est une opération délicate car ce sont des concepts en rapport avec le texte religieux.

Notre recherche s'intitule « : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali des extraits de « الروح » de ابن قيم الجوزية » paru en 2010.

Notre recherche vise essentiellement à dégager certains concepts en relation avec l'au-delà car il nous paraît judicieux de chercher leurs significations tout en se basant sur l'exégèse qui est considéré par El Hafide Chamsou Din comme étant : « un pilier digne de confiance pour les narrateurs, une référence pour les historiens et point de repère pour les exégètes ». (http://www.sourceislam.com /limam_ibn_Kathir_hotmail. visité le 21/06/2018 à 18h).

Nous avons opté pour l'approche traductologique de Vinay et Darblnet parce que nous l'avons jugée adéquate, car ils proposent des procédés de traduction simples et efficaces. Nous avons choisi aussi le procédé de traduction par omission selon Guidere et Ciceron, une technique que certains traducteurs jugent utiles dans certains contextes.

Introduction

Notre objectif, serait d'abord de repérer quelques concepts relatifs à l'au-delà puis nous exposerons les exemples sous forme de tableau pour faciliter la comparaison et pouvoir ainsi comprendre le choix du traducteur, ensuite essayer de proposer une autres traduction si nous jugeons cela possible.

Le travail que nous allons présenter se subdivise en deux parties distinctes; la première traitera du cadre théorique où nous donnerons un aperçu concernant le concept de l'au-delà dans les trois religions: juive, chrétienne et musulmane, la définition de l'âme toujours dans les textes religieux, la distinction entre l'âme et l'esprit ainsi que les caractéristiques du texte islamique. Nous exposerons aussi notre méthodologie d'analyse, laquelle nous permettra de vérifier les hypothèses sus-indiquées.

La seconde partie présentera l'étude analytique de la traduction de Fawzi Ali. Nous y trouverons une présentation du livre original et la biographie de son auteur, une présentation du livre traduit et son résumé ainsi qu'une analyse de cette étude et une mise en lien avec les concepts théoriques. Enfin, la conclusion regroupera les résultats obtenus suite à l'analyse.

Il est à signaler qu'au cours de notre recherche, nous avons rencontré quelques obstacles, dont l'absence de travaux traductologique ayant traité ce thème des concepts en relation avec l'au-delà et aussi l'absence des concepts français équivalents aux concepts islamique en langue arabe cités dans le texte source.

Chapitre I : La traduction du concept islamique

Dans notre premier chapitre, nous allons, dans un premier temps, présenter la définition du texte islamique, Ensuite nous allons présenter un aperçu sur le concept de l'au-delà dans les trois religions : juive, chrétienne, et musulmane. Ensuite le concept de l'âme selon les trois religions monothéistes, après nous passerons à une distinction entre l'âme et l'esprit. À la fin nous mettrons l'accent sur les techniques de traductions de Vinay et Darbelnet et la technique de traduction par omission.

1 Définitions du texte islamique

Le texte islamique, contient des versets du coran ainsi que des hadiths (sunna) c'est-à-dire les dires du prophète Mohamed (qu'Allah le bénisse et le salue) sur lesquels les auteurs se basent pour argumenter et justifier leurs thèmes. Il traite tous les thèmes relatifs à la vie d'ici bas et de l'au-delà, autrement dit, comment se comporter en bon musulman enseigner aux musulmans les devoirs et les obligations envers Dieu et apprendre aux musulmans comment pratiquer leur religion.

(<http://français.islammessager.com/Article.aspx?i=1007>, consulter le : 14 mars 2018, heure :15h20)

Ce texte pourrait aider à comprendre le texte coranique. De plus il contribue à comprendre le non-dit dans le coran.

Ces textes apportent plus de précision sur la religion musulmane.

Les livres islamiques tels que Sahih Mouslim صحيح مسلم, Etermidhi الترميذي qui se chargent d'expliquer des situations non prévues dans le coran, exemple dans le coran, Dieu ne dit pas comment faire la prière, c'est à travers ces textes, qui sont fondés sur les dires du prophète (que Dieu le bénisse et le salue) , que les gens comprennent comment faire la prière. A titre d'exemple le livre d'Al M'ouata الموطأ de l'imam Malak Ibn Anas. (<https://www.doctrine-malikitte.fr/forum/consulté> le : 30mars 2018, heure : 16h)

Parmi les actes qui peuvent sauver l'homme du châtime de la tombe, Ibn Qayyim propose de consacrer un moment, le soir avant de dormir pour Dieu. Méditer sur le bien et le mal que l'homme a pu faire dans sa journée et demander le pardon à Dieu, ainsi Ibn Qayyim

Chapitre I : La traduction du concept islamique

dit que les péchés seront effacés et s'il meurt il sera pardonné. (IbnQayyem Al Jawziyah, Mouhammad, 2011:80).

2 Aperçu sur le concept de l'au-delà dans les trois religions

Les trois religions monothéistes parlent de l'éternité et de la vie après la mort, mais chacune à sa manière de traiter le sujet du défunt et ses mérites après sa mort.

2.1 Le concept de l'au-delà dans le judaïsme

Les concepts du paradis et de l'enfer sont complètement absents dans la torah, un des quatre courants du judaïsme dans l'antiquité ne traite pas le sujet de la vie après la mort.

Dans le judaïsme personne n'ira dans les flammes de l'enfer, car les morts voyagent jusqu'à la cave des patriarches ou ils rencontreront Adam qui apparaîtra sous la forme d'un être de lumière.

Selon leur livre il n'ya pas de différence entre l'enfer et le paradis, ils sont deux lieux identiques, c'est la terre sur laquelle on vit. (<https://www.cairn.info/revue-etudes-sur-la-mort-2005-2-page-83.htm>, visité le 10 mars 2018, heure : 10h)

2.2 Le concept de l'au-delà dans le christianisme

Dans la bible, le concept de l'au-delà désigne le lieu invisible où vont les âmes après la mort, c'est Jésus lui-même qui lève le voile sur l'au-delà en parlant de la situation de deux hommes après leur mort. L'un se trouve au côté d'Abraham ce qui est un bonheur ultime pour un chrétien et l'autre homme se retrouve dans les tourments et les malheurs, n'ayant pensé qu'à profiter de la vie sans se rapprocher de Dieu ou purifier son cœur.

(http://www.interbible.org/interBible/ecritures/mots/2008/mots_080919.html, visité le : 12 mars 2018 ; heure : 15h30)

2.3 Le concept de l'au-delà dans l'islam

Personne ne peut déceler le secret de l'âme, encore moins l'évaluer de façon rationnelle même lorsque celle-ci est dans le corps vivant. L'âme selon la religion musulmane est une chose qui demeure en dehors du contrôle de l'homme.

Chapitre I : La traduction du concept islamique

En effet le concept de l'au-delà, la vie après la mort, la résurrection, le jour du jugement et l'existence d'un créateur Divin omnipotent, ses anges, la réalité du destin tout ceci fait partie de la croyance en l'invisibilité.

Le seul moyen accessible à l'homme pour comprendre le monde de l'invisible et l'au delà reste la révélation Divine. (<https://www.islamreligion.com/fr/articles/10033/le-concept-islamique-de-la-spiritualite>,visité le : 13 mars 2018, heure : 22h)

Ce sujet a été révélé dans le Coran par exemple dans la sourat Al Anam verset 59 :

في سورة الأنعام الآية(59):

" وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يُعَلِّمُهَا إِلَّا هُوَ ، وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ، وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ

إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ (59)"القران الكريم:ص134

« C'est Lui qui détient les clefs de l'invisible nul autre que Lui ne connaît (ses mystères) et Il connaît tout ce qui est sur terre et dans la mer pas une feuille ne tombe qu'Il ne le sache »
lasourat Al Anam verset 59 (<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>,visité le : 18 mars 2018, heure 18h)

3 Le concept de l'âme dans les trois religions

Chaque religion a sa propre perception du concept de l'âme vu la différence dans les croyances et les pratiques voir même dans la perception de Dieu, même si les juifs et les chrétiens se considèrent comme proches mais cela n'empêche pas que ces deux religions divergent dans plusieurs pratiques.

3.1 L'âme selon le judaïsme

En hébreu l'âme est appelée « *nephèch* » désignant ainsi le principe de vie chez les hommes et les animaux. Selon le judaïsme l'âme est une partie invisible liée à Dieu « *car une part de Dieu est Son peuple* ».<https://emcity.com/bible/strong-bible-hebreu-nephesh-5315.html>, visité : 13 mars 2018, heure : 23h30)

Dieu a insufflé l'âme dans le corps des hommes par le nez.

Et chez les juifs l'âme est divisée en trois parties: *le néfèch, le rouh et néchama*.

Le néphach se situe dans le sang, le rouh c'est ce qui se situe au niveau du cœur et la néchama se situe dans le cerveau.

Chapitre I : La traduction du concept islamique

Selon eux l'âme est pure à la naissance, les gens naissent avec une tendance à faire le bien et le mal et donc l'homme jouit du libre arbitre. Après la mort, l'âme se dirige vers le néant jusqu' au jour de la résurrection. ([www.http://ctrussell.fr/qcqla.htm](http://ctrussell.fr/qcqla.htm), visité le 15avril 2018, heure 14h00)

3.2 L'âme dans la pensée chrétienne

L'âme est la traduction du mot hébreu « *néféch* » qui signifie « *un être qui respire* » et en grec il désigne « *un être vivant* ». (<http://hlybk.pagesperso-orange.fr/genese/creation/ame.htm>, visité le :12 mars , heure :20h15)

La bible considère que l'âme est une créature en elle-même, car lorsque Dieu crée Adam, « il devint une âme vivante », ainsi nous comprenons que l'âme est la personne.

A la mort, l'âme meurt aussi « *l'âme qui pêche est celle qui mourra* ».

La bible parle aussi de résurrection lors du jugement dernier ou certaines âmes vont au paradis d'autres iront en enfer, et il y a celles qui errent au purgatoire. ([www.https://croire.la-croix.com/Definitions/Lexique/Vie-spirituelle/Qu-est-ce-que-l-ame](http://croire.la-croix.com/Definitions/Lexique/Vie-spirituelle/Qu-est-ce-que-l-ame), visité : 12mars 2018, heure : 10h)

3.3 L'âme dans la pensée musulmane

L'âme fait partie des sujets dont le secret est difficile à cerner et inaccessible, Dieu dit dans sourate El Israa verset 85

« *وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا* » سورة الإسراء الآية 85

« *Ils t'interrogent au sujet de l'âme, Dis l'âme est le secret d'Allah. Il ne vous a livré que bien peu de connaissances* ». (<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>, visité le : 19 avril 2018, heure 17h)

Aussi dans ce verset :

« *فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ* " سورة ص الآية 72

« *L'âme d'Adam est un souffle divin, «une fois que je lui aurai donné sa forme définitive et l'aurai animé de Mon souffle, vous vous prosternez devant lui* » sourate Saad (<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>, visité le : 20 avril 2018, heure 21h15)

Chapitre I : La traduction du concept islamique

De même que l'âme humaine est un souffle Divin et cela aux centvingtième jours de sa conception, un ange insuffle l'âme dans l'embryon.

A la mort, Dieu charge l'ange de la mort de retirer l'âme de sa créature. Si le corps va à la terre l'âme ne disparaît pas après la mort mais elle passe d'un monde à un autre.

Le jour du jugement dernier, Dieu recrée les corps et les réunit avec leurs âmes pour les juger. (<http://www.imamabdallah.com/article-la-vision-musulmane-de-l-ame-60253970.html>).

4 La distinction entre l'âme et l'esprit dans le texte islamique

L'être humain est constitué d'un corps et d'une âme. Le corps est ce côté matériel alors que l'âme c'est tout ce qui a un rapport avec Dieu, voilà un point sur lequel la Torah, la Bible et l'Islam ne divergent pas tellement. Dans la lecture des versets coraniques, en Islam il existe les concepts de l'âme et de l'esprit qui sont presque identiques.

4.1 L'âme الروح

Dans le texte coranique Dieu ne donne pas d'explication sur l'âme, dans la sourate El Israa verset 85

« وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا » سورة الإسراء الآية 85

« Ils t'interrogent au sujet de l'âme, Dis l'âme est le secret d'Allah. Il ne vous a livré que bien peu de connaissances ». (Harakat, N.M :76)

L'âme est un souffle de Dieu dans le corps d'Adam ainsi que dans le corps de Jésus et de même pour chaque être vivant, l'âme est donc pure car elle vient de Dieu elle ne peut aller en enfer.

De même que le Livre Saint c'est-à-dire le Coran est appelé aussi une âme « الروح ». Comme l'a cité le Bon Dieu dans ce verset :

"كَمَا فِي قَوْلِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ: وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ

جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ {الشورى:52}

Chapitre I : La traduction du concept islamique

" أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا "بمعنى القرآن الكريم، سماه روحا، لأن الروح يحيا به الجسد، و القرآن تحيا به القلوب و الأرواح، و تحيا به مصالح الدنيا و الدين، لما فيه من الخير الكثير و العلم الغزير. (بن ناصر السعدي، 2003: 728).

Dieu dit dans sourate Achoura verset 52 :

« Et c'est ainsi que Nous t'avons révélé une âme [le Coran] provenant de Notre ordre. Tu n'avais aucune connaissance du Livre ni de la foi; mais Nous en avons fait une lumière par laquelle Nous guidons qui Nous voulons parmi Nos serviteurs. Et en vérité tu guides vers un chemin droit ». (www.coran-francais.com/coran-francais-sourate-42-0.html, consulté le : 4juillet2018, 21h)

Dieu révèle au prophète Mohamed le coran qui est une âme, pour guider les gens vers le droit chemin.

3.2 L'esprit النفس

L'esprit de chaque personne est différent de celui des autres, chaque individu possède un esprit propre à lui, il est doté du libre arbitre, c'est pour cela que l'esprit seul sera jugé car c'est lui qui manipule le corps. En arabe l'esprit est appelé (nafs). Dieu a cité dans le coran trois types d'esprits: esprit apaisé المطمئنة النفس, l'esprit qui ne cesse de se blâmer النفس

النفس الأمامة بالسوء et l'esprit incitateur au mal اللوامة

" يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً " سورة الفجر -28-27

«Ô toi, âme apaisée, retourne vers ton Seigneur, satisfaite et agréée" sourate al fajr(l'aube) 27-28 (<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>, visité le :18 avril 2018, heure 18h)

" وَمَا أَكْبَرُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ " سورة يوسف 53

« Je ne m'innocente cependant pas, car l'âme est très incitatrice au mal, à moins que mon Seigneur, par miséricorde, [ne la préserve du péché]. Mon Seigneur est certes Pardonneur et très Miséricordieux» sourate Youssef (Josef) 53

« Mais non!, Je jure par l'âme qui ne cesse de se blâmer »sourate Al Qiyama verset 2

(<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>, visité le : 18 avril 2018, heure 18h)

5 Les procédés de traduction de Vinay et Darbelnet

La traduction devient une activité très répandue au cours du 20^{ème} siècle, beaucoup de linguistes s'y sont intéressés de plus près à l'exemple de Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, qui considèrent la traduction comme une activité linguistique. La méthode adoptée par ces deux linguistes Canadiens est considérée à juste titre comme un modèle de traduction qui a bouleversé l'opération traduisante et qui a servi de référence pendant presque un demi-siècle. C'est un modèle basé sur la stylistique comparée des deux langues Français et l'Anglais. Vinay et Darbelnet, tentent de développer dans leurs ouvrages, une approche de la traduction à partir d'une étude comparative du Français et de l'Anglais. Ils estiment que « *la traduction, le passage d'une langue A à la langue B, relève d'une discipline de nature comparative. Le but d'une telle discipline est d'expliquer les procédés impliqués dans le processus de traduction et de faciliter sa réalisation par la mise en relief de lois valables pour les deux langues en présence* ». (Vinay et Darbelnet, 1958 :48)

"الترجمة، أي الانتقال من لغة أ إلى لغة ب يكون ذا طبيعة مقارنة، والغرض من هذه الأخيرة هو شرح تقنيات الترجمة وتسهيل تحقيقها من خلال إبراز قوانين صالحة لكلا اللغتين" (ترجمتنا).

Selon Vinay et Darbelnet, la traduction, est le fait de passer d'une langue à une autre ou de la langue source LA à la langue cible LB et pour faire la comparaison entre ces deux dernières, il y a deux directions ou catégories dans lesquelles le traducteur peut s'engager : La traduction directe et la traduction oblique. Vinay et Darbelnet ont arrêté sept procédés de traductions qu'ils divisent ou classifient en deux catégories: Les procédés directs (l'emprunt, le calque, la traduction littérale) et les procédés obliques (l'équivalence, l'adaptation, la modulation, et la transposition).

5.1 Les procédés directs

C'est un ensemble de techniques que le traducteur utilise pour passer d'une langue à une autre, ce sont des procédés simples et directs.

5.1.1 L'emprunt الاقتراض

L'emprunt est parmi les procédés de traduction directe que Vinay et Darblnet citent :

« *L'emprunt trahissant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (techniques nouvelle, concept inconnu), l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction* ». (Vinay et Darblnet, 1958 :47)

عندما يجد المترجم نفسه أمام غياب وجود مصطلح مقابل في اللغة الهدف سواء للتعبير عن تقنية جديدة أو مفهوم غير معروف. ويعدُّ من أبسط أساليب الترجمة. (ترجمتنا)

C'est-à-dire ce procédé, consiste à ne pas traduire et laisser tel quel, un mot ou une expression de la langue de départ, dans la langue d'arrivée. L'emprunt est utilisé par le traducteur lorsqu'il ne trouve pas de mots ou d'expressions dans la langue cible, ou bien dans le but de garder une touche locale. Par exemple le traducteur préfère laisser le mot (Allah) tel qu'il est au lieu de le traduire par (Dieu).

5.1.2 Le calque النسخ

C'est traduire littéralement le sens ou la structure d'un énoncé de la langue source vers la langue d'arrivée. « *Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression qui respecte les structures syntaxiques de la LA en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure qui introduit dans la langue, une construction nouvelle exemple : Science fiction* ». (Vinay et Darbelnet, 1958 : 47)

"يعتبر النسخ نوع خاص من الاقتراض، إذ يأخذ من اللغة الأجنبية البنية تركيبية ثم يقوم بالترجمة الحرفية للعناصر المكونة لها. وبهذا نتحصل على نسخ للبناء التركيبي للغة الهدف بإدخال طريقة جديدة في

Chapitre I : La traduction du concept islamique

التعبير أو نتحصل على نسخ بنية لغوية جديدة والتي تدخل في بنية تركيبية جديدة مثل علم الخيال". (ترجمتنا)

Le calque ressemble à l'emprunt, il consiste à traduire un passage littéralement en imitant le mot d'origine c'est-à-dire du texte source sans l'emprunter tel quel comme par exemple : Parvis du Paradis c'est un calque de la structure de la langue arabe, nom par le nom فناء الجنة.

Mais le calque est un procédé qui doit être utilisé correctement et avec précaution, car la calque pourrait conduit facilement à des contres sens et à des traductions erronées.

5.1.3 La traduction littérale ترجمة حرفية

La traduction littérale est un procédé de traduction directe qui consiste à traduire de la langue source vers la langue cible, sans effectuer des changements au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct. Selon Vinay et Darblnet « *la traduction littérale ou le mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques* ». (Vinay et Darblnet, 1958 :48).

"الترجمة الحرفية أي كلمة بكلمة، يعني الانتقال من لغة الأصل إلى لغة الهدف ويكون النص المترجم صحيح و اصطلاحى في أن واحد وذلك من دون أن يهتم المترجم بمسائل أخرى، سوى الخدمات اللغوية". (ترجمتنا)

C'est-à-dire traduire par le mot à mot de la langue de départ vers la langue d'arrivée mais toute en gardant le sens et la forme de la langue source, comme dans l'exemple : les gens de la droites qui est traduit par أصحاب الميمنة.

5.2 Les procédés obliques

Pour effectuer une traduction correcte et fidèle, le traducteur utilise certaines techniques appelées procédés indirects, pour lesquels il doit être muni d'un bagage cognitif pour passer de la langue source vers la langue d'arrivée.

5.2.1 La transposition الإبدال

C'est l'un des procédés obliques qui entraîne un changement de catégorie grammaticale, en passant d'une langue à une autre. Sans pour autant modifier le sens. « *La transposition est le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message* ». (Vinay et Darblnet, 1995 :50)

الإبدال يتمثل في استبدال جزء من الخطاب بآخر، دون أن يغير معنى الرسالة. (ترجمتنا)

C'est-à-dire lorsque le traducteur, passe d'une langue à une autre, il peut traduire un nom par un verbe, un adjectif par un adverbe, une préposition par un verbe etc.

La transposition devient utile lorsque la traduction littérale ne rend pas le sens et entraîne une erreur de traduction, ou devient incompréhensible « *Dans le domaine de la traduction nous serons appelés à distinguer deux espèces de transposition: La transposition obligatoire et la transposition facultative* ». (Vinay et Darblnet, 1958 :50)

" يوجد في مجال الترجمة ، نوعين من الإبدال: الإبدال الإلزامي و الإبدال الاختياري ". (ترجمتنا)

Comme par exemple l'utilisation de la forme interrogative pour traduire une phrase affirmative « La question dans : la tombe est-elle générale ou limitée ? » (Fawzi Ali ,2011 :75)

"وهي أن السؤال في القبر هل هو عام أو خاص في حق المسلمين والمنافقين والكفار"

(ابن الجوزية: 2011 : 90)

5.2.2 La modulation التطويح

Ce procédé consiste à changer le point de vue afin d'éviter le mot à mot ou l'expression qui passe mal dans la langue, il permet également de tenir compte des expressions différentes entre deux langues: de l'affirmation à la négation, du général au particulier, passer du singulier au pluriel, de l'abstrait au concret etc.

« La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA. De même que pour la transposition, nous distingueront des modulations libres ou facultatives et des modulations figées ou obligatoires ». (Vinay et Darbelnet, 1958 :51)

يتمثل هذا الأسلوب في تنويع يحدث في الرسالة، ينتج عن تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء. يجد مبرره عندما نرى بأن الترجمة الحرفية أو الترجمة الإبدالية تعطينا ترجمة غير مرضية قد تكون من الناحية التراكيبية صحيحة لكنها تتنافى وروح اللغة المستهدفة. وهناك التطويح الاختياري والتطويح الإجباري. (ترجمتنا)

Dans ce procédé le traducteur opère des changements afin de ne pas traduire mot à mot ou pour éviter de se retrouver face à des expressions qui passent mal dans la langue d'arrivée.

5.2.3L'équivalence التكافؤ

« C'est l'un des procédés indirects de traduction qui sert à traduire un message dans sa globalité surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques ». (Vinay et Darblnet, 1958 : 52)

هو من أساليب الترجمة الغير المباشرة والتي تقوم بترجمة الرسالة في معناها العام. ويستعمل خاصة في التعجب و العبارات الجامدة. (ترجمتنا)

Le traducteur utilise ce procédé de traduction par équivalence, en passant de la langue source à la langue cible tout en gardant le même sens et la même situation de communication où ce dernier a été utilisé. Et pour utiliser l'équivalence, le traducteur doit avoir une culture

Chapitre I : La traduction du concept islamique

riche et profonde des deux langues, la langue source et la langue cible par exemple l'utilisation du concept l'Antéchrist en français pour désigner المسيح الدجال en arabe.

5.2.4L'adaptation التصرف

« C'est la limite extrême de la traduction; il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente »(Vinay et Darblnet, 1958,52:53)

هو الحد الأقصى للترجمة وهو ينطبق على حالات تكون فيها الوضعية المشار إليها في الرسالة غير موجودة في اللغة المستهدفة، وينبغي إحداثها إنطلاقاً من وضعية أخرى تعتبر مكافئة لها (ترجمتنا)

C'est-à-dire lorsque le traducteur se trouve dans une situation où le texte ou l'expression qui est émis dans la langue source n'existe pas dans la langue cible, il utilise ce procédé afin de dépasser le problème auquel il est confronté, et il va donner une couleur locale à sa traduction.

6 La technique de la traduction par omission تقنية الترجمة عن طريق الحذف

Selon (Guidère,2010:43) il existe trois formes d'adaptation, l'adjonction, la substitution et l'omission. Cette dernière technique consiste à ce que le traducteur dans son opération de passage d'une langue à une autre, choisit de ne pas traduire une partie du corpus, il peut

choisir de supprimer un mot, une phrase ou même des paragraphes entiers et ne pas les traduire. (<https://books.google.dz/books?> Visité le 1 juin 2018, heure : 9h20)

« La suppression consiste en l'omission ou la non traduction d'une partie de l'original, qu'il s'agit de mots, de phrases ou de paragraphes entiers ». (Guidère, 2010 :43)

Cette technique est utilisée dans le cas où le traducteur, considère que certains passages sont facultatifs ou sans importance pour le lecteur de la langue cible.

L'omission est une technique sur laquelle les avis des traducteurs et linguistes divergent. Pour Cicéron: « Je n'ai pas cru nécessaire de rendre mot à mot ; c'est le temps et la valeur

Chapitre I : La traduction du concept islamique

des expressions dans leur ensemble que j'ai gardés. J'ai cru qu'il me fallait payer le lecteur non pas en comptant pièce par pièce, mais pour ainsi dire en pensant la somme en bloc ».

(<https://books.openedition.org/uop/1840?lang=fr>, visité le : 12août2017, heure : 19h)

Pour Cicéron le plus important dans le travail de traduction c'est de transmettre le sens général, sans pour autant faire des traductions de mot à mot.

Alors que Bachet de Méziariac pense que: *« si quelqu'un aspire à la louange que mérite une fidèle traduction, il faut qu'il observe exactement ces trois points ; qu'il n'ajoute rien à ce que dit son auteur, qu'il n'en retranche rien, et qu'il n'y rapporte aucun changement qui puisse altérer le sens ».*(<https://journals.openedition.org/anabases/826>, visité le :22 janvier2018, heure :15h)

Cette citation laisse comprendre que le traducteur ne doit pas recourir à la facilité pour échapper à son travail et le fait de recourir à l'omission, est considéré comme une erreur ou une négligence de la part du traducteur.

Claude Bernard dit : *«Un moyen de se tirer d'un mauvais pas. On ne peut y recourir que si l'on juge que les détails omis ne sont pas essentiel au message et à plus forte raison s'il est tout à fait accessoire et si, en risquant une traduction, on s'expose à introduire dans le texte une bourde spectaculaire ».*

Le traducteur recourt à l'omission dans sa traduction, lorsqu'il se trouve face à des difficultés ou, pour éviter de tomber dans certaines erreurs lors de la transmission de son message dans la langue cible.

La première partie de notre travail de recherche est une étape cruciale, dans la mesure où elle nous a permis de mieux appréhender des connaissances concernant certains concepts islamiques définissant l'au-delà, l'âme et l'esprit dans les trois religions. Elle nous donne également un aperçu sur les techniques de traduction choisies par le traducteur.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Dans le deuxième chapitre que nous consacrons à l'étude analytique de la traduction de Fawzi Ali, nous présenterons l'œuvre originale, la biographie de son auteur Ibn Qayyim El Jawzizyah. Ensuite nous passerons à la présentation de l'œuvre traduite ainsi que son résumé et nous nous focalisons aussi sur l'analyse qui constitue une partie primordiale de notre étude, car c'est dans cette partie que nous présentons en détail notre travail d'étude analytique et critique, en présentant et en analysant les concepts en relation avec l'au-delà dans l'œuvre de Fawzi Ali, et leur traduction selon les techniques de Vinay et Darblnet, ainsi que l'analyse de certains passages là où le traducteur a opté pour la technique d'omission.

1. Couverture et iconographie de l'œuvre originale

La couverture du livre publié par la maison d'édition Dar Ibn Aljouzi دار ابن الجوزي en Egypte en 2011 est de couleur dégradée d'un bleu foncé au bleu clair. On peut voir des escaliers et des ailes blanches symbolisant probablement l'ange ou l'au-delà.

Le titre est écrit en haut du livre, en grand caractères colorié en rouge et bleu dans le but d'attirer l'attention du lecteur, celui-ci est suivi du nom de l'auteur.

Le nom d'Al Albani y figure aussi, il s'agit d'un illustre théologien, musulman originaire d'Albanie car des modifications ont été apportées au livre (الروح) d'Ibn Qayyim Al Jouziah cela en suivant les dispositions de Cheikhe Al Albani. (<http://www.convertistoislam.fr/2013/12/biographie-de-cheikh-al-albani.html>, visité le 15 avril 2018, heure : 22h20)

Sur la quatrième de couverture du livre, il y a une image qui est une sorte de mis en abîme représentant le livre avec des ailes montant les escaliers, et une lumière sous forme d'un cœur au sommet, symbolisant l'âme qui se dirige vers le ciel. Il comporte également le nom de la maison d'édition, une adresse et des numéros de téléphone mobile et fixe avec un numéro de fax, une adresse e-mail et un code-barre.

On trouve aussi sur la couverture du livre la couleur verte qui est connue et prisée dans la religion musulmane, le vert a une symbolique très forte car c'est la couleur du paradis.

Sur la quatrième de couverture du livre, nous remarquons une image représentant le livre avec des ailes montant les escaliers, symbolisant l'âme qui se dirige vers le ciel.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

2. Biographie de l'auteur

De son vrai nom, Chams Addin Abou Abdellah Mohammad, Ibn AbiBakr, Ibn Ayoub, IbnSaad, InbHariz, Ibn Malki, ZinAddin Azuri Adimachekei Alhambali, plus connu sous le nom de Ibn Qayyim Al Jouziah. Appelé ainsi du fait que son père était directeur d'une école nommé Al Jawziyyah à Damas. Ibn Qayyim est né le 7 safar 691 du calendrier hégirien ce qui correspond au 29 janvier 1292 A J, à Damas en Syrie .Il fut bercé dans le savoir religieux, son père était juriste et grand savant des sciences de l'héritage. Dès son jeune âge, il montre son intérêt pour la religion, il apprend le coran et s'intéresse aux écrits des savants de son époque. Ibn Qayyim rencontra le grand savant Achihab Al-Abir (697H) qui dit de lui « *J'ai entendu de lui plusieurs ouvrages, mais je n'ai pas eu l'opportunité de les étudier avec lui en raison de mon jeune âge et de son décès* ». (khadijamine.centrblog.nrt/rub-biographie-ibn-qayyim-al-jawziyyah-html, visité le :10mars 2018, heure :18h00)

Il fut l'élève du théologien Ibn Taymiyyah. Comme beaucoup de savants de son époque, il entreprit des voyages vers le Mecque pour faire le pèlerinage et être proche des lieux saints là où naquit l'islam.

Il était connu pour sa lecture du coran et tradition (la sounna) du prophète Mohamad que Dieu le bénisse et le salut. Il eût des élèves et parmi eux: Adh-Dhabi mort en 748H, Ibn Rajab mort en 751H, et le plus connu d'entre eux fut Ibn Kathir mort en 774H. Ibn El Qayyim est mort le 13 rajab 751H ce qui correspond au 16 Septembre 1350 à Damas. (khadijamine.centrblog.nrt/rub-biographie-ibn-qayyim-al-jawziyyah-html visite le 10mars2018 à18h00).

Ibn El Qayyim est l'auteur de plus de soixante livres, et ses écrits sont caractérisés par l'exactitude, la profondeur et la force des arguments et parmi ses livres:

- الروح- التبيان في أقسام القرآن - إعلام الموقعين عن رب العالمين- إغاثة اللفهان في حكم طلاق الغضبان- الصلاة وأحكام تاركها- الجنة وغيرها من الكتب.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

3. Présentation de l'œuvre traduite

Le livre l'âme est traduit par Fawzi Ali publié aux éditions Dar Al Kotob Al Ilmia en Liban, une édition revue et corrigée par Fadi Mohammed Hassan.

La couverture du livre est de couleur verte, une couleur très prisée, et très symbolique dans la tradition musulmane, considérée comme la couleur du paradis.

Le titre du livre est présenté en grand caractères et avec la couleur jaune pour attirer l'attention du lecteur. On trouve également une sorte de phrase introductive en dessous du titre qui donne une idée générale sur le thème. Le nom de l'auteur aussi apparaît en haut de la page vu son importance.

A la quatrième de couverture, on peut voir le titre en petits caractères, suivi d'une phrase que nous pouvons considérer comme un bref résumé de l'œuvre : « *tout ce qui concerne les âmes des vivants et des morts, puisé du livre et de la tradition* ». (Fawzi Ali, 2010: première page de couverture).

Concernant la biographie de l'auteur du texte traduit, Fawzi Ali, nous n'avons pas eu des informations, malgré les recherches que nous avons effectuées.

4. Le thème du livre

Le livre soulève une question sur l'âme, un sujet qui n'a jamais été traité ou abordé dans les livres des prédécesseurs. Il contient des informations sur tout ce qui concerne l'âme et l'esprit des vivants et des morts dans le saint coran et la sunna, la différence entre les deux, la relation de l'âme avec le corps et son destin après la mort.

Après la mise en terre du corps, l'âme subit le premier châtement, appelé châtement de la tombe. Chaque personne sera jugée selon les actes qu'il a fait étant vivant, son âme subira le malheur ou sera épargnée de toute souffrance, ainsi le corps sera aussi châtié.

Son âme peut être sauvée et récompensée si seulement la personne récitait le coran, croyant au Dieu, et aux messagers, disait la chahada الشهادة et autres bonnes actions comme la prière, le jeûne la zakat et le pèlerinage etc.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Alors que les mensonges et l'hypocrisie sont parmi les faits qui peuvent condamner la personne au châtimeur de la tombe. L'âme des défunts de toutes confessions seront amenés à leurs corps pour qu'ils subissent par la suite les questions des deux anges de la mort : Mounkir et Nakir, même si leurs corps n'est pas enterré.

5. Etude analytique et critique des extraits du livre « الروح » d'Ibn Qayyim traduit par Fawzi Ali « L'Ame »

Lors de notre étude nous avons classé les exemples qu'on a choisi d'étudier comme suit : premièrement nous avons relevé quelques exemples en relation avec l'au-delà où le traducteur a opté pour les techniques de Vinay et Darblnet, puis nous nous sommes basées sur leurs définitions pour les soumettre à l'analyse, et à la critique. Nous proposerons par la suite un nombre d'alternatives.

Deuxièmement, nous avons relevé quelques passages où le traducteur a procédé par la technique d'omission, en passant de la langue source vers la langue cible que nous allons par la suite étudier et analyser pour proposer d'autres choix de traduction.

5.1 Les techniques de traduction de Vinay et Darblnet

Nous allons présenter dans ce qui suit une l'analyse de quelques exemples où le traducteur a opté pour les techniques de traduction de Viney et Darblnet.

5.1.1 Sijjine سجين

Texte source	Texte cible
وقال سليمان الفارسي أرواح المؤمنين في برزخ من الأرض تذهب حيث شاءت و أرواح الكفار في سجين. (ابن قيم الجوزية، 2010: 98)	Selon Salaman Al Farisi, les âmes des croyants sont dans leBarzakh et circulent où elles veulent, tandis que celles des incrédules sont dans « Sijjine ». (Fawzi Ali, 2011:81)

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Analyse

Avant de commencer l'analyse, nous avons jugé utile de faire plusieurs recherches concernant le concept de **Sijjine**, car il ne s'agit pas d'un simple mot qui peut être étudié sans recherches préalables dans les différents exégèses en arabe et en français. En arabe "سجين"

هو سجل أهل النار، وهم في حبس و ضيق و كل أنواع العذاب، الذي يتعرض إليه الكفار و المنافقين
جزاء لما قاموا به في الدنيا. فهو آخر النفق المتواجد في الأرض السابعة أين يتواجد إبليس. (بن ناصر
السعدي، 2003: 875)

سورة المطففين الآية 7 و 8 " كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ (7) وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ (8) "

En français le concept de Sijjine, c'est le sommet des œuvres des démons et des incrédules ou selon une autre interprétation, c'est le tréfonds de la septième terre où se trouve « Iblis » le diable. (Haraket, N. M: 462) Cité dans sourate Al Moutafifine (les Fraudeurs) verset 7 et 8 : « *Non ! Mais en vérité le livre des libertins sera dans Sijjine et qui te dira ce qu'est le Sijjine* ».

Dans cet exemple « **Sijjine** », le traducteur a choisi d'utiliser l'emprunt "سجين" C'est-à-dire qu'il a opté pour ce procédé, qui consiste à ne pas traduire et a laissé tel quel le mot de la langue de départ dans la langue d'arrivée. Son choix peut être expliqué par le fait que ce concept n'existe pas dans la religion chrétienne, ni dans la religion juive.

Du coup, il a préféré la transcription phonétique pour traduire ce concept, mais le lecteur francophone se retrouvera devant un concept inconnu.

Alors, nous constatons que la traduction de Fawzi Ali ne rend pas le sens, c'est pour cela que le traducteur aurait dû utiliser une note de bas de page pour expliquer le sens du concept « **Sijjine** » : « Sijjine c'est un lieu en enfer où vont les infidèles ».

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.1.2 Illiyun عليون

Texte source	Texte cible
فيقول ربي عبدك فلان و هو أعلم به منهم فبيعت الله إليه بـصك مختوم يؤمنه من العذاب و ذلك قوله تعالى كلاً إن كتاب الأبرار لفي عليين و ما أدراك ما عليون كتاب مرقوم يشهده المقربون. (ابن قيم الجوزية، 2010:114)	On dit : «Seigneur ! C'est un tel Ton serviteur », alors qu'Il le sait mieux qu'eux. Alors Allah(le Très Haut) lui envoie un acte scellé pour le garantir contre le châtement. Tel est le sens des dires d'Allah :« Qu'ils prennent garde ! Le livre des bons sera dans Illiyun - et qui te dira ce qu'est Illiyun - un livre cacheté ? Les rapprochés (d'Allah), les anges en témoignent ». (Fawzi Ali,2011 :91)

Analyse

Le concept **Illiyun**, que nous soumettons à l'analyse, fait partie des concepts relatifs à l'au-delà que le traducteur a utilisé pour traduire le mot arabe **عليون** et avant d'entamer l'analyse, nous avons constaté qu'il est impératif de faire des recherches pour pouvoir analyser ce genre de concepts.

Dans la langue arabe ce concept de **عليون** désigne :

عليون هو كتاب تدون فيه أعمال من عباد الله تعالى الصالحين (بن ناصر السعدي، 2003: 1050)

والكلمة عليون وردت في القرآن الكريم في قوله تعالى: " كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيَيْنَ وَمَا أَدْرَاكَ مَا

عَلِيُّونَ " سورة المطففين الآية 19-20

En français le concept de **Illiyun** signifie le livre dans lequel sont écrites les œuvres ou les actions des croyants, qui ont une foi sincère, les justes parmi les humains et les djinns.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Selon sourate El Moutafifine (les infidèles) 19. Et selon une autre interprétation, c'est un lieu qui existe au septième ciel, au dessous du Trône.

« *Qu'ils prennent garde! Le livre des bons sera dans l'Illiyūn, et qui te dira ce qu'est l'Illiyūn?* » Sourate Al Moutafifine (les fraudeurs) verset 19-20

Nous avons relevé ce concept de Illiyun **عليون** cité dans le corpus qu'on a choisi d'étudier, pour lequel le traducteur a opté pour un emprunt, l'un des procédés directs de la traduction qui consiste à ne pas traduire et laisser le mot tel quel.

Dans cet exemple, le concept est repris en langue d'origine, il n'existe ni dans la culture ni dans la religion de la société réceptrice.

Le traducteur a préféré garder le mot « **عليون** » et a choisi de le transcrire en français sans effectuer aucun changement. Dans la traduction présentée par Fawzi Ali, nous trouvons que le message n'est pas bien rendu, et le lecteur francophone ne comprendra pas le sens de « **Illiyun** », sans une explication ou une définition qui pourrait aider à bien cerner le sens du texte source.

C'est pour cela que nous proposons de donner une explication du mot « **Illiyun** », afin de permettre aux récepteurs d'assimiler le message ou l'information.

Pour cela nous avons opté pour cette proposition : « citons comme preuve le cas du maître des fils d'Adam (le prophète qu'Allah le bénisse et le salue) dont d'âme se trouve à Illiyun (le ciel supérieur) puis répond le salut à tous ceux qui le saluent.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.1.3 Le Barzakhe البرزخ

Texte source	Texte cible
وقال سليمان الفارسي أرواح المؤمنين في برزخ من الأرض تذهب حيث شاءت، وأرواح الكفار في سجين. (ابن قيم الجوزية، 2010: 98)	Selon: Salaman Al Farisi, les âmes des croyants sont dans le Barzakh et circulent ou elles veulent, tandis que celles des incroyants sont dans « Sijjine ». (Fawzi Ali, 2011:81)

Analyse

Le concept de **Barzakh** en arabe est traduit autant que tel en français, car il s'agit d'un mot particulier, qu'on ne peut analyser sans recherches. Du coup le traducteur doit chercher dans les exégèses du Saint Coran, les collections du hadith, les lexiques, les commentaires et autres ouvrages concernant la religion musulmane pour pouvoir comprendre le sens de ce concept et le traduire vers la langue cible.

Le concept **برزخ** en arabe a deux sens différents

برزخ هو الحاجز بين الشيتين كما ورد في تفسير القرآن الكريم لابن ناصر السعدي في سورة الرحمان

"مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ" (بن ناصر السعدي، 2003: 893)

وتعني أيضا كلمة برزخ في الإسلام الحياة التي تعقب موت الإنسان والفترة التي يقضيها بين خروجه من

الدنيا ودخوله في الآخرة. (بن ناصر السعدي، 2003: 531).

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

كما ورد في سورة المؤمنين الآية 99-100 "حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ لَعَلِّي

أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِن وَرَائِهِم بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ"

En français, ce concept de **Barzakh** est aussi polysémique : c'est un mot d'origine Persane qui signifie une mesure de distance et en arabe cela signifie « obstacle », « empêchement » ou « séparation ». ([www.encyclopédie de l'islam](http://www.encyclopédie.de/l'islam)).

La vie du Barzakhe est également appelée la vie de la tombe, c'est l'étape qui commence lorsque l'homme meurt et c'est jusqu'à ce qu'il soit ressuscité. (*Sujet islamiques .com. 100 questions et repos sur la foi, visite : 15 mars 2018, heure : 15h*).

C'est un passage ou une étape entre le monde d'ici bas est l'au-delà. Ce concept qui est souvent interprété comme barrière entre le monde physique et le monde spirituel, une étape intermédiaire entre la vie et la mort.

Autrement dit du point de vue lexical, le concept de Barzakhe a le sens de obstacle ou barrière. Il est cité dans la sourate Arrahman le verset 21 « *il ya entre elles une barrière qu'elles ne dépassent pas* ». (HARAKAT, N.M :117).

Du point de vue religieux le mot Barzakhe prend le sens de « monde intermédiaire » on le trouve dans la sourate Al Mouminine (les croyants) dans le verset 99-100 « *afin que je fasse du bien dans ce que je délaissais non c'est simplement une parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a une barrière, jusqu'au jour où ils seront ressuscités* » (HARAKAT, N.M :415).

Dans cet extrait soumis à l'analyse, nous avons remarqué que Fawzi Ali a traduit le concept de «**برزخ**» par « Barzakhe », ainsi le traducteur a opté pour un emprunt, qui est l'un des procédés les plus simple en traduction, dans lequel il n'a pas traduit vers la langue d'arrivée mais choisit plutôt de laisser le mot tel qu'il est dans la langue de départ, (Vinay et Darblnet ,1958 :47).

Et cette technique, n'est pas un procédé qui demande un effort traductologique, simplement, si le traducteur n'a pas le terme équivalent dans la langue cible il fait appel à la langue source dans le but de garder la touche locale de la langue source.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

La traduction de « **برزخ** », par le mot « **Barzakh** » est clairement source de confusion pour un lecteur francophone non arabisant, et la reprise de ce concept « **Barzakh** » pour désigner « **برزخ** » en arabe est inappropriée, parce que dans le Coran ce concept a deux significations, **un obstacle** et **une étape entre la mort et la résurrection**.

Alors l'emprunt utilisé par le traducteur peut fausser le sens ou laisser parfois le lecteur de la langue cible perplexe devant le terme polysémique cité dans le texte source.

Nous constatons que son recours à ce procédé (l'emprunt) pour traduire le terme **Barzakhe** est dû à l'absence d'un équivalent en langue cible (le français).

Cette traduction peut être améliorée en ajoutant une note de bas de page pour donner une définition du concept « **Barzakhe** », afin d'échapper à toute sorte de confusion ou d'ambiguïté qui peut induire en erreur, le lecteur francophone non arabisant, étranger à la culture et à la religion musulmane.

Nous proposons pour cela cette note de page comme démarche à suivre pour traduire le concept de (barzakhe) en passant de la langue source vers la langue cible.

Barzakhe: Désigne ici l'étape intermédiaire entre la mort et la résurrection, le jour du jugement dernier.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.1.4 Mounkar et Nakir منكرو نكير

Texte source	Texte cible
المسألة الثانية عشرة و هي أن سؤال منكرو نكير هل هو مختص بهذه الأمة أو يكون لها و لغيرها. (ابن قيم الجوزية، 2010: 93)	Le sujet n°12 : Les musulmans sont- ils les seuls concernés par la question de Mounkar et Nakir ? (Fawzi Ali, 2011:77).

Analyse

L'exemple que nous avons choisi pour l'analyse, est le concept **Mounkar et Nakir** de et le sens qu'il véhicule dans cet exemple en arabe ce concept est :

منكرو نكير ملكان أوكلهما الله عزوجل بمهمة محاسبية الميت في قبره. سواء كان مسلماً أو كافراً
فيسألانه عن من هو ربه و نبيه ودينه، فإذا أجاب الإنسان بحق عن الأسئلة يصبح قبره روضة جميلة
من رياض الجنة وبتنعم فيها أما من كانت إجابته خاطئة فانه يعاقب بشدة.

(www.ahlalheeth.com/vb/showthread.php?t=568, visité le 15mai 2018, heure : 13h)

فقد روى الترمذي عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (إِذَا قُبِرَ
الْمَيِّتُ أَوْ قَالَ أَحَدُكُمْ أَنَاهُ مَلَكَانِ أَسْوَدَانِ أَرْقَانِ يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا الْمُنْكَرُ وَالْآخَرُ النَّكِيرُ، فَيَقُولَانِ: مَا كُنْتَ تَقُولُ
فِي هَذَا الرَّجُلِ؟ فَيَقُولُ مَا كَانَ يَقُولُ: هُوَ عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ، أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، وَأَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ
وَرَسُولُهُ. فَيَقُولَانِ: قَدْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُولُ هَذَا، ثُمَّ يُفْسَحُ لَهُ فِي قَبْرِهِ سَبْعُونَ ذِرَاعًا فِي سَبْعِينَ، ثُمَّ يُنَوَّرُ لَهُ
فِيهِ، ثُمَّ يُقَالُ لَهُ: نَمْ، فَيَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى أَهْلِي فَأَخْبِرْهُمْ، فَيَقُولَانِ: نَمْ كَنَوْمَةِ الْعُرُوسِ الَّذِي لَا يُوقِظُهُ إِلَّا

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

أَحَبُّ أَهْلِهِ إِلَيْهِ حَتَّى يَبْعَثَهُ اللَّهُ مِنْ مَضْجَعِهِ ذَلِكَ وَإِنْ كَانَ مُنَاقِفًا قَالَ: سَمِعْتُ النَّاسَ يَقُولُونَ فَقُلْتُ مِثْلَهُ لَا

أَدْرِي. فَيَقُولَانِ: قَدْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُولُ ذَلِكَ، فَيُقَالُ لِلْأَرْضِ: التَّمِي عَلَيْهِ، فَتَلْتَمِي عَلَيْهِ، فَتَخْتَلِفُ فِيهَا

أَضْلَاعُهُ، فَلَا يَزَالُ فِيهَا مُعَذَّبًا حَتَّى يَبْعَثَهُ اللَّهُ مِنْ مَضْجَعِهِ ذَلِكَ) والحديث في صحيح

الترمذي حسنه الألباني. (https://islamqa.info/ar/72400 . visité le :15 mai2018 heure: 15h15).

En français ces concepts de **Mounkar et Nakir** ont le sens de deux anges qui ont pour mission d'interroger le mort juste après sa mise en terre, dans le but de tester sa foi, ils ont une forme terrifiante. Ces anges poseront au mort trois questions : Qui est ton Dieu ? Qui est ton prophète ? Quelle est ta religion ? Le mort doit donner les réponses suivantes : « Allah, Mohamed et islam ». Dans ses réponses le mort ne peut utiliser la ruse ou le mensonge car c'est le cœur qui parle selon sa foi. Si le mort répond correctement il sera récompensé et ses bonnes œuvres se présenteront devant lui sous forme d'un être beau et s'il ne réussit pas à répondre correctement il sera châtié et sera ainsi torturé et ses mauvaises actions se présenteront à lui sous forme d'un être laid et cela jusqu'au jugement dernier. (www.islamqa.info/ar/72400. date 15mai 2018, heure : 11h28).

Si nous étudions ce titre sur le volet lexical, en s'appuyant sur les techniques de traduction de Vinay et Darblnet, nous remarquons que dans le texte source la phrase commence par une conjonction de coordination « و » et le pronom personnel « هي » ou « elle » en français qui renvoie au « **sujet n°12** », « المسألة 12 » et dans le texte cible la phrase commence par un nom « les musulman », « الأمة » qui a la fonction de sujet dans la phrase.

Si nous analysons ces deux titres sur le volet sémantique, nous remarquons qu'ils ont une même signification, un même sens et toutes les deux sont des phrases interrogatives qui expriment la même idée, mais ce n'est pas le cas pour un lecteur étranger, qui ne connaît pas la religion musulmane ou n'ayant pas suffisamment d'informations sur cette culture. Du coup il ne comprendra pas le sens de ce titre car il comporte des mots que le lecteur de la langue cible ne pourrait pas assimiler, qui sont « **Mounkar** » et « **Nakir** ».

En se basant toujours sur les procédés de traduction nous constatons que le traducteur a opté pour l'un des procédés directs de traduction qui est celui de l'emprunt. Fawzi Ali a préféré

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

garder les mots tels qu'ils sont dans la langue source l'arabe « منكر », « نكير », et choisit de les écrire en transcription phonétique dans la langue cible qui est le français, ainsi on aura « Mounkar » pour « منكر » et « Nakir » pour « نكير » sans effectuer aucun autre changement.

Alors dans ce titre que nous avons analysé, le traducteur n'a pas pu rendre le sens dans la langue cible, c'est pour cela nous proposons de mettre une note de bas de page, comme suite :

Mounkar et Nakir sont deux anges dont le rôle est d'interroger le mort dans sa tombe et cela dès sa mise en terre, ils posent au mort trois questions : Qui est ton Dieu ? Qui est ton prophète ? Quelle est ta religion ? ([www.encycopedie de l'islam](http://www.encycopedie.de/l'islam)).

5.1.5 Cirat الصراط

Texte source	Texte cible
ورأيت رجلا من أمتي قد هوى في النار فجاءته دمعه التي قد بكى من خشية الله عز وجل فاستنفذته من ذلك ورأيت رجلا من أمتي قائما على الصراط برعد كما ترعد السعفة في ريح عاصف. (ابن قيم الجوزية، 79:2010)	J'ai vu un autre homme de ma communauté qui était précipité dans le feu, une larme qui a versé en pleurant par sa crainte d'Allah (à lui la puissance et la gloire) l'en a délivré. J'ai vu un autre qui frémissait sur le Cirat comme une feuille de palmier agitée par un vent impétueux, (Fawzi Ali, 2011:75).

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Analyse

Le **Cirat** fait partie des exemples choisis pour notre étude. Le prophète (Que Dieu le Bénisse et le Salue) a défini le **Cirat** comme suit:

عرف الرسول صلى الله عليه و سلم الصراط على انه ذلك الجسر المتواجد فوق جهنم الذي يكون بعرضها و إذا مررت عليه وصلت إلى نهايته وجدت باب الجنة أمامك و الرسول واقفا يستقبل أهل الجنة و من مواصفاته انه أدق من الشعر و احد من السيف و شديد الظلم.

(Forum.mumyazh.com visité le 29 juin 2018 à 10h41).

Cirat signifie « le pont dressé au dessus de l'enfer comme le décrit Atermidhi dans son livre que le **Cirat** est un pont qui ne ressemble en rien à la conception que nous connaissons des ponts, il est très fin, plus fin qu'un cheveu et plus tranchant qu'une épée. (www.islam.com, visité le : 2 avril 2018, heure : 14h). Selon ibn El Kathir, le terme « الصراط » veut dire « الطريق » c'est à dire le bon chemin, comme il a été cité dans le Coran dans la sourate Al Fatiha سورة الفاتحة verset 6 « أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ », ce qui est traduit en français par « *Guide-nous dans le droit chemin* », dans ce verset, le terme « الصراط » selon Ibn El Katir signifie le coran « القرآن ».

Dans l'exemple ci-dessus le mot « **Cirat** » est écrit en majuscule alors que dans les autres livres religieux ce terme est transcrit de cette manière « **as-sirat** » ou « **sirat** » avec un « s » au lieu du « c », cela peut être expliquée, du fait que le traducteur n'a pas consulté d'autres livres sur les religions, qui sont traduits en français pour garder le même orthographe des mots mais plutôt a préféré suivre son propre instinct sans vouloir copier et faire comme les autres traducteurs.

Le **Cirat** est une transcription du terme « الصراط » qui n'a pas une seule signification « le pont dressé au dessus de l'enfer, le bon chemin, le Coran ». Donc le terme de **Cirat** est

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

polysémique, est cela peut induire en erreur le lecteur dans la langue cible et fausser la compréhension du passage dans le livre source de Ibn Qayyim El Jawziyyah.

C'est pour cela que nous proposons de mettre une note de bas de page pour expliciter le sens du mot Cirat et l'ajouter comme suite :

(Le Cirat est un pont suspendu au dessus de l'enfer que les gens sans exception traverseront le jour du jugement dernier pour décider de leur devenir).

5.2.6 Le Zakoum الزقوم

Texte source	Texte cible
ثم أتى على قوم على إقبالهم رقاع و على أدبارهم يسرحون كما تسرح الأنعام على الضريع و الزقوم و رصف جهنم و حجارتها. (ابن قيم الجوزية، 2010: 64)	Puis ils passèrent par des gens qui portaient les haillons qui, à la façon des animaux, broutaient les plantes épineuses, le Zakoum et les pierres chaudes de Géhenne. (Fawzi Ali, 2011 :53).

Analyse

Nous retrouvons un autre concept le **Zakoum** dans l'exemple ci-dessus. Du coup nous nous sommes basées sur quelques définitions qui nous ont permis de cerner le sens de ce concept :

الزقوم هي شجرة حدثنا عنها القرآن الكريم في العديد من الآيات الكريمة، فيها يصف الله سبحانه وتعالى حالة الكفار اللذين يلقون في جهنم. حيث لهيب النار وكل أنواع العذاب و مختلف أنواع

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

الطعام الذي يأكلونه منه نجد شجرة الزقوم التي وصفها الله عَزَّ وَجَلَّ على أنها شجرة ملعونة أي مدمومة و خبيثة و فتنة للظالمين و الكفار و أهل المعاصي.

(https://www.aslim-taslam.net/article.php?id_article=560, visité 18 avril 2018, heure 20h)

أخبرنا تعالى على أنها شجرة تخرج في أصل الجحيم أي في قعر نار جهنم أي وسطها و ثمارها قبيحة و شنيعة المنظر مثل رؤوس الشياطين، ذكرت في سورة الصفات 62-67 "أَذَلِكْ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزُّقُومِ (62) إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ (63) إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ 64 طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُؤُوسُ الشَّيَاطِينِ (65) فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالُؤُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ (66) ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ (67)"

En français également ce concept a le même sens. Le Zaqqoum est un arbre qui se trouve en enfer, c'est la nourriture des habitants de l'enfer, l'aliment du pécheur que Dieu réserve aux infidèles et aux athées. Le fruit du Zaqqoum a un goût amer et le pécheur qui le mangera sera obligé de boire une eau bouillante pour oublier l'amertume du fruit, ils n'auront pas un autre choix, c'est la seule nourriture qu'ils trouveront en enfer.

(<http://islamhadithsunna.cd.st/l-arbre-de-zaqqoum-a117488514>, Visité : 18 avril 2018, heure : 14h)

Ces fruits ressemblent à des têtes de démons comme Le Seigneur dit dans le noble Coran : « N'est ce pas un meilleurs lieu de séjour que l'arbre du Zaqqoum ? Nous l'avons placé comme une épreuve pour les injustes ; c'est un arbre qui sort du fond de la Fournaise ; ses fruits sont semblables à des têtes de démons. Les coupables en mangeront ils s'en empliront le ventre ; puis ils boiront un mélange d'eau bouillante » sourate As-Saffat (الصفات) verset 62-67 (<http://www.islam-fr.com/coran/francais/sourate-37-as-saffat-les-ranges.html>, visité le : 18 avril 2018, heure : 14 :30).

Dans cet exemple « le Zaqqoum » « الزقوم » qui est le fruit maudit de l'enfer, cité dans le coran. Le traducteur a utilisé un emprunt pour « الزقوم », en gardant la même

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

transcription phonétique, mais le traducteur dans ce travail de passage de la langue A à la langue B, oublie de se mettre à la place du lecteur francophone qui ne comprendra pas ce qu'est « le Zaqqoum » à part qu'il soit le nom d'un arbre qui se trouve en enfer. Chose qui est inexistante dans la religion chrétienne puisque pour eux (chrétiens), il n'y aurait pas de souffrance en enfer.

Fawzi Ali aurait dû mettre une note de bas de page pour définir le **Zaqqoum**. Nous proposons de faire comme suite : Le Zaqqoum est un mauvais arbre, ses racines sont au fond de l'enfer, et ses branches s'étendent dans tout l'enfer, les fruits de cet arbre ont un aspect hideux et c'est la seule nourriture dont profiteront ses habitants. (www.islamhadithssunna.com consulté le 29 juin 2018).

5.1.7 جبرائيل Jibril

Texte source	Texte cible
وذكر يزيد الرقاشي عن انس و أبو عبد الله الشامي عن تميم الداري عن النبي صلى الله عليه وسلم "إذا عرج ملك الموت بروح المؤمن إلى السماء استقبله جبرائيل في سبعين ألفاً من الملائكة....". (ابن قيم الجوزية، 2010: 108)	Tamim Al-Dari rapporte que le Prophète (qu'Allah le bénisse et le salue) a dit : « Lorsque l'ange de la mort monte au ciel avec l'âme du croyant. Jibril et soixante dix mille anges les accueillent... ». (Fawzi Ali, 2011 :85).

Analyse

Dans cet exemple que nous soumettons à l'analyse, le traducteur utilise le même concept dans les deux langues en question. Et pour bien saisir leurs sens nous avons consulté pas mal d'ouvrages, en arabe et en français pour rassembler les informations nécessaires qui vont être utiles dans notre analyse.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

جبريل هو أحد الملائكة المقربين عند الله و هو الموكل بتنزيل الوحي إلى الأنبياء فهو أمين الوحي ويعتبر جبريل عليه السلام أحد رؤساء الملائكة و هو لرسول الذي أرسل إلى جميع الرسل ومن المعروف أن الملائكة مخلوقات من نور خلقهم الله عزوجل لوظيفة معينة و هي طاعة أوامره ولكل ملك ووظيفة معينة يؤديها. (أبو العمرين ، 2008:33)

La signification étymologique de Gabriel est « *l'homme de Dieu* » ou « *le héros de Dieu* » ou encore « *force de Dieu* ». (www.angegardiens.net visité le 26 mai 2018 heure: 00h) L'ange Gabriel est l'un des anges les plus rapprochés de Dieu d'après les dires de Aïcha selon le prophète Mohamed (qu'Allah le bénisse et le salue) l'ange Gabriel possède six cent ailes , avec l'une d'elle il peut couvrir le ciel et la terre. (<http://partagederappels.over-blog.com/2016/11/l-ange-gabriel.html>, visité le 12 mai 2018 à : 23h)

C'est lui qui s'est chargé de transmettre le message Divin au prophète Mohamed (qu'Allah le bénisse et le salue).

Et chez les chrétiens, l'Ange Gabriel c'est lui qui annonçât à Marie la naissance de son fils Jésus (عيسى عليه السلام) celui ci est considéré comme étant le fils de Dieu .L'ange Gabriel est appelé l'archange Gabriel, ce qui veut dire un ange de catégorie supérieure. (<http://islamiates.e-monsite.com/blog/l-islam-et-les-autres-religions/gabriel.html>, visité le 15 mai 2018, à 11 :15)

En analysant ces deux mots « **Jibril** » et « **جبريل** », nous remarquons que le traducteur a choisi le procédé de l'emprunt pour traduire, il a laissé le mot tel quel sans effectuer aucun changement en traduisant vers le français, la langue cible. D'après les recherches que nous avons faites pour le concept de « **Jibril** ». On peut constater que ce choix pouvait être évité car il existe un équivalent dans la langue française qui est celui de « **Gabriel** » car c'est ce nom de « **Jibril** » qui est cité dans la bible. Son rôle dans les trois religions monothéistes est celui du messager de Dieu. (www.bible-service.net, consulter : 12 juin 2018, heure : 14h15)

En se basant sur les définitions dans la langue source et en français, nous découvrons que les deux mots ont la même signification sur le plan lexical, mais le traducteur a procédé par emprunt et le lecteur dans la langue cible ne comprendra pas le sens de ce concept, s'il n'a

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

une connaissance parfaite de la religion musulmane ou l'ange Gabriel signifie Jibril.

C'est pourquoi nous proposons de procéder par un équivalent afin de rendre le sens du texte source et de permettre au lecteur étranger à la religion musulmane la compréhension du sens de ce concept, c'est pourquoi nous proposons ceci: « Lorsque l'ange de la mort monte au ciel avec l'âme du croyant. **Gabriel** et soixante dix mille anges les accueillent... »

5.1.8 Ya'jouj et Ma'jouj **يَأْجُوجُ وَ مَأْجُوجُ**

Texte source	Texte cible
فقال عيسى عهد الله إلي فيما دون وجبتها فذكر خروج الدجال قال فهبط فاقتله و يرجع الناس إلى بلادهم فتستقبلهم يَأْجُوجُ وَ مَأْجُوجُ و هم في كل حدب ينسلون.(ابن قيم الجوزية، 2010: 18)	Quant à Jésus, il dit : « Allah m'enverra (sur terre) avant la venue de l'Heure», puis il mentionna l'Antéchrist. Jésus tuera ce dernier et les gens retourneront à leur pays pour rencontrer les Ya'jouj et Ma'jouj qui dévaleront de toute hauteur. (Fawzi Ali, 2011 :17).

Analyse

Concernant la signification de « Ya'joj et Ma'joj » « **يَأْجُوجُ وَ مَأْجُوجُ** » en arabe

يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ هو اسم لقومين مفسدون في الأرض وهم يتميزون بأخذ أموال الناس والقتل يخرجون آخر الزمان على الناس يموجون في بعضهم البعض. يكثرون فيها بسبب استيغابهم للأرض التي يجتمعون فيها لما يحصل بسبب الأهوال والزلازل العظام، التي يتعرضون إليها. هو القوم الذي طلب من ذو القرنين أن يبني لهم سد لعدم قدرتهم على بنيانه. (بن ناصر السعدي، 2003: 460)

Et dans le Saint Coran le Bon Dieu a parlé de « Ya'joj et Ma'joj »

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

وقد جاء ذكر يأجوج ماجوج في قوله تعالى: "حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ

يَفْقَهُونَ قَوْلًا. قَالُوا يَا ذَا الْقُرْآنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ

تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا". الكهف الآية 93

Ces deux peuples existent aussi dans les religions juive et chrétienne, ils sont appelés « Gog et Magog ». Gog est le nom d'un prince alors que Magog est le nom de son peuple ils vont s'allier aux forces du mal à Satan. (http://www.alterinfo.net/Gog-et-Magog-dans-les-trois-monotheismes_a87121.html, visité : 3 juin 2018, heure :22h)

Dans cet exemple le traducteur a cité les noms de « Ya'joj et Ma'joj » pour désigner « يأجوج و ماجوج » ainsi il utilise l'emprunt, c'est deux noms désignent ce peuple qui fera son apparition à la fin des temps et qui détruira toute trace de vie sur terre (<http://www.alukah.net>, visité :3juin 2018, heure 20h)

Le traducteur a donc choisi d'utiliser la transcription littérale, en passant de la langue source vers la langue cible et garder ainsi la même prononciation dans les deux langues.

Et le fait que le traducteur n'ait pas utilisé les équivalents **Gog et Magog** dans ce livre cela s'explique par différence de signification dans les autres textes religieux.

Mais le traducteur, Fawzi Ali pourrait utiliser une explication entre parenthèse ou une note de bas de page, pour dire que « Ya'joj et Ma'joj » et le nom de **Gog et Magog** dans la religion musulmane même si qu'ils n'ont pas la même signification par rapport aux autres textes religieux. Car sans explication, la compréhension de ces deux concepts sera impossible dans le texte cible. Nous proposons donc « Ya'joj et Ma'joj » sont deux peuples destructeurs, qui vont apparaître à la fin des temps.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.1.9 Géhenne جهنم

Texte source	Texte cible
ثم أتى على قوم على إقبالهم رقاع و على أدبارهم يسرحون كما تسرح الأنعام على الضريع و الزقوم ورضف جهنم و حجارتها. (ابن قيم الجوزية، 2010: 64)	Puis ils passèrent par des gens qui portaient les haillons qui, à la façon des animaux, broutaient les plantes épineuses, le Zakoum et les pierres chaudes de Géhenne . (Fawzi Ali, 2011 :53).

Analyse

Dans cet exemple nous avons trouvé le concept de جهنم qui est traduit par Fawzi Ali par **Géhenne**, et pour savoir s'il rend le sens nous avons fait des recherches en deux langues : (La langue source l'arabe et la langue cible le français).

Nous avons trouvé que ce concept en arabe et plus précisément dans le texte religieux a le sens de :

جهنم هي دار العقاب في الآخرة. هي مثوى والدار الأبدية للكافرين، وفيها من العذاب أصناف ما لا يتخيله العقل. سمي بجهنم لأنه يجهم في وجوه الناس فيأكل لحومهم وهو أهون عذاب من غيره

En français Géhenne est à l'origine un mot hébreu « gay ben hinnom » est un lieu géographique où les gens faisaient des sacrifices d'enfants pour leur dieu Molak (un dieu cananéen) puis ces pratiques furent condamnées avec l'avènement du judaïsme.

Ainsi Géhenne devient un lieu de supplice et de feu éternel pour les pécheurs juifs même la bible parle de Géhenne pour désigner le feu du jugement. (http://www.interbible.org/interBible/ecritures/mots/2008/mots_080919.html, visité le 01:juin à, 18h)

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Dans cet exemple le concept « جهنم » est traduit par le terme « **Géhenne** » et ce terme Géhenne existe dans la Torah et la Bible était connu sous le nom de « **Enfer** » qui est le lieu réservé aux pécheurs là où le feu ne s'éteint jamais, c'est le feu éternel le sort réservé aux non croyant (www.bible.knowing-jésus.com visité le 10 avril 2018 :19h).

Dans la Bible de Matthieu il est dit : « *mais Moi je vous ai dit que quiconque se met en colère contre son frère mérite d'être puni par les juges que celui qui dira à son frère : Raca ! Mérite d'être puni par le sanhédrin et que celui qui dira Insensé ! Mérite d'être puni par le feu de Géhenne* ». (www.bible.knowing-jésus.com visité le 10 avril 2018 :19h).

Le traducteur a opté pour l'emprunt vu qu'il a utilisé la transcription phonétique en passant de la langue source vers la langue cible.

Ce terme a la même signification dans les trois religions, le traducteur aurait dû utiliser son équivalent dans sa traduction vers le texte cible (**l'enfer**) pour bien transmettre le message.

5.1.10 la Trompe الصور

Texte source	Texte cible
فان قيل فعند النفخ في الصور هل تبقى الأرواح حية كما هي أو تموت ثم تحيا قيل قد قال تعالى: " و نفخ في الصور فصعق من في السموات و من في الأرض إلا من شاء الله الزمر". (ابن قيم الجوزية، 2010: 37)	Une question se pose : Après le soufflement dans la Trompe , cette âme restera-t-elle vivante comme elle était ou bien elle mourra et puis on lui redonnera la vie. On répond par les dires d'Allah : « Et on soufflera dans la trompe, et voilà que ceux qui seront dans les cieux et ceux qui seront dans la terre seront foudroyés, sauf qu'Allah voudra (épargner) Zomr verset 68. (Fawzi Ali, 2011 : 34).

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Analyse

Un autre concept relatif à l'au de-là, il s'agit de **La Trompe** qui est utilisé par Fawzi Ali pour traduire le mot arabe **الصور** en passant de la langue source vers la langue cible. Dans la langue source le concept **الصور** est:

وردت كلمت الصور في العديد من المرات في القران الكريم الأنعام , طه, النمل, يس, الزمر, ق, الحاقة, النبأ و الكهف الآية 101 102 في قوله تعالى بعد بسم الله الرحمان الرحيم" و نفخ في الصور فجمعناهم جمعاً" و الصور في القران الكريم يحمل معنى ذلك القرن الذي أعده الله سبحانه وتعالى ليوم القيام وأمر به اسرافيل أن ينفخ فيه, في اليوم الذي يقوم فيه جل وعلى بإعادة الأرواح إلى الأجساد لكي يحشرهم ويسالون و يحاسبون و يجزون بأعمالهم فمنهم الأولين المؤمنين و منهم الآخريين أي الكافرين. (ابن ناصر السعدي ، 2003 :460).

En français également, ce mot renvoie à cet instrument qu'utilise L'Ange Israfil. Cet ange qui a la mission d'annoncer la fin du monde à travers sa trompe. Le prophète dit que :« Israfil soufflera dans la trompe trois fois , une première fois pour jeter la terreur, la seconde pour foudroyer les vivants et la troisième et pour faire renaître les êtres pour le jugement Dernier ». (Fdal HAJA traduit par Mohammed BENHAMZA, Les Anges , universel, 2005,29)

Dans cet exemple « **le soufflement dans la Trompe** », « **النفخ في الصور** » le traducteur a opté pour une traduction littérale, dans le dictionnaire de l'exégèse d'Ibn Kathir la signification du mot « **الصور** » est la suivante :

« بوق ينفخ فيه أحد الملائكة وهو إسرافيل »

C'est pour cela que Fawzi Ali pourrait traduire le mot « **الصور** » en utilisant le procédé de traduction par étoffement tout en ajoutant le mot Israfil puis donner une explication de cet

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

instrument, car dire uniquement **la Trompe** pour traduire « الصور » n'est pas la traduction adéquate parce que le lecteur de la langue cible ne comprendra pas le sens véhiculé en arabe.

Et pour cela on propose la traduction suivante: Une question se pose: Après **le soufflement dans la Trompe de Israfil**, cette âme restera t- elle vivante comme elle était ou bien elle mourra et puis on lui redonnera la vie.

Et comme note de bas de page, il donne la signification du concept (la Trompe de Israfil est une trompe qu'utilise l'ange Israfil pour annoncer le jour du jugement dernier selon la religion musulmane).

5.1.11 Les gens de la droite أصحاب الميمنة

Texte source	Texte cible
وقال ابن حزم و هو قول جميع أهل الإسلام قال و هذا قول الله تعالى فأصحاب الميمنة ما أصحاب الميمنة و أصحاب المشأمة ما أصحاب المشأمة و السابقون السابقون أولئك المقربون في جنات النعيم ثلثة من الأولين وقليل من الآخرين.(ابن قيم الجوزية، 2010: 99)	En commentant cela Ibn Hazm a dit que c'est bien l'avis des gens versés dans la religion, et Allah, en confirmation, a dit : Les gens de la droite que sont les gens de la droite ? Et les gens de la gauche que sont les gens de la gauche ? Les premiers (à suivre les ordres d'Allah sur la terre) ce sont ceux qui seront les premiers dans (l'au-delà). Ce sont ceux- là les rapprochés d'Allah dans les jardins des délices, une multitude d'élus parmi les premières (générations), et petit nombre parmi les dernières (générations). (Fawzi Ali, 2011 :82).

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Analyse

أصحاب الميمنة est traduit par Fawzi Ali dans son passage arabe- français par **les gens de la droite**.

Les gens de la gauche ceux sont les malheureux, ce sont les gens qui recevront leurs livres du coté gauche. Et ils seront avilis, méprisables en entrant dans l'enfer. Et en arabe les gens de la gauche sont définis ainsi:

أصحاب المشأمة هم أصحاب المنزلة الدنيئة من المنافقين والكفار وأهل الشقاوة الذين يخلدون في النار. " وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ " سورة الواقعة الآية 9

« Et les gens de la gauche - que sont les gens de la gauche? » sourate al ouakiaa verset 9

Les gens de la gauche ou أصحاب المشأمة sont les gens de la gauche, ou les malheureux, ceux sont les gens qui recevront leurs livres du coté gauche. Ceux qui ne suivent pas la voie de Dieu et de son prophète (Que Dieu Le Bénisse Et Le Salue).

(<http://www.rappel01.fr/article-le-jour-de-la-resurrection-les-gens-formeront-trois-categories-82930328.html>, visité le 28 avril 2018, à:19h20)

Dans l'exemple suivant, « **les gens de la droite** », « أصحاب الميمنة », le traducteur a choisi de procéder par la traduction littérale, l'un des procédés direct de traduction.

Selon le dictionnaire Larousse « **les gens de droite** » sont « *Droit des gens, ancienne dénomination du droit international public* », alors que dans le domaine politique on retrouve la définition suivante: « *désigne des courants ou partis mettant en avant la rigueur morale et un certain conservatisme... l'ordre, le travail, la famille et la responsabilité individuelle sont plutôt considérés comme des valeurs de droite, tandis que la gauche s'intéresse davantage à la justice sociale, l'égalité, la solidarité, l'humanisme, la laïcité* ».

Ce qui peut modifier le sens initial et orienter le lecteur vers une autre façon de comprendre le texte traduit.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Il est à rappeler aussi que dans la religion musulmane, nous retrouvons beaucoup de hadiths dans lesquels le prophète (que Dieu le bénisse et la salue) demande toujours de commencer les actes honorables par la main droite, mettre la main droite sur la main gauche durant la prière se laver, faire les ablutions, manger, écrire avec la main droite, même pour entrer dans la mosquée ou dans une maison, et toujours avancer avec le pied droit. Toutes les bonnes actions doivent être effectuées par la main droite. (<http://www.islamweb.net>, consulté le 25 mai 2018, heure 23 h).

Selon ATABARI les gens de droite sont ceux qui seront guidés au paradis par la main droite. (<http://www.islamweb.net>, consulté le 26 mai 2018, heure 2 h)

Dieu cite les gens de droite dans plusieurs sourates comme :

" سورة البلد 17. ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ "

« Et c'est être, en outre, de ceux qui croient et s'enjoignent mutuellement l'endurance, et s'enjoignent mutuellement la miséricorde, Ceux-là sont les gens de la droite » sourate Al Balad (La Cité) 17- (Haraket, 2003: 320). Dans ce verset les gens de la droite sont ceux qui œuvrent pour le bien, qui obéissent à Dieu, ceux qui ont vécu dans l'adoration et la crainte du Seigneur, leur place est au paradis (<http://ddata.over-blog.com>, visité le : 25mai2018, heure : 1h)

Nous proposons de traduire comme suite: **(Les élus du paradis qui sont les élus du paradis ?**

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.1.12 les gens de la gauche أصحاب المشأمة

Texte source	Texte cible
وقال ابن حزم و هو قول جميع أهل الإسلام قال و هذا قول الله تعالى فأصحاب الميمنة ما أصحاب الميمنة و أصحاب المشأمة ما أصحاب المشأمة و السابقون السابقون أولئك المقربون في جنات النعيم ثلثة من الأولين وقليل من الآخرين.(ابن قيم الجوزية، 2010: 99)	En commentant cela Ibn Hazm a dit que c'est bien l'avis des gens versés dans la religion, et Allah, en confirmation, a dit : Les gens de la droite que sont les gens de la droite ? Et les gens de la gauche que sont les gens de la gauche ? Les premiers (à suivre les ordres d'Allah su la terre) ce sont ceux qui seront les premiers dans (l'au-delà).Ce sont ceux- là les rapprochés d'Allah dans les jardins des délices, une multitude d'élus parmi les premières (générations), et petit nombre parmi les dernières (générations). (Fawzi Ali, 2011 :82).

Analyse

Les gens de la gauche ce sont les malheureux, ce sont les gens qui recevront leurs livres du coté gauche. Et ils seront avilis, méprisable.

En arabe les gens de la gauche sont définit ainsi:

أصحاب المشأمة هم أصحاب المنزلة الدنيئة من المنافقين و الكفار وأهل الشقاوة الذين يخلدون في النار.

" وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ " سورة الواقعة الآية 9

« Et les gens de la gauche - que sont les gens de la gauche? » sourate al ouakiaa verset 9

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Les gens de la gauche ou المشأمة أصحاب dans le texte source sont les malheureux, ce sont les gens qui recevront leurs livres du coté gauche. Ceux qui ne suivent pas la voie de Dieu et de son prophète (Que Dieu Le Bénisse Et Le Salue).

(<http://www.rappel01.fr/article-le-jour-de-la-resurrection-les-gens-formeront-trois-categories-82930328.html>, visité le 28avril 2018:19h20)

Dans notre analyse du corpus « **les gens de la gauche que sont les gens de la gauche** », nous nous sommes basés sur les techniques de traduction comparé de Viney et Darbelnet et nous avons remarqué que le traducteur a utilisé le procédé direct de traduction dit « la traduction littérale », car n'ayant effectuée de changement ni au niveau syntaxique ni au niveau sémantique. Il a juste traduit de la langue source vers la langue cible qui est le français.

Dès notre première lecture du corpus, nous avons vite remarqué que la traduction était ambigüe, surtout pour un lecteur qui ne connaît pas la religion et la culture musulmane. Traduire « أصحاب المشأمة » par « **les gens de la gauche** » sans ajouter, aucun mot ou expression ou une note de bas de page, peut vite conduire le lecteur cible à des faux sens, car cette expression « **les gens de gauche** », selon le dictionnaire LAROUSSE qui le définit ainsi: « *Qui n'est pas droit, ou plan, du fait d'une torsion volontaire ou accidentelle, ou bien qui est maladroit, malhabile, emprunté* ». Et dans le domaine politique, cette expression est utilisée pour désigner les personnes qui défendent une certaine idéologie politique, qui sont définis dans le dictionnaire politique *LA TOUPIE* comme suite: « *Ils représentent les partis favorables aux changements en faveur des classes sociales les plus modestes* ». <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Gauche.htm>, date : 22mai 2018 heure : 23h)

أصحاب المشأمة أو أصحاب اليسار في السياسة هم فئة من الناس المؤيدة للتغيير الطبقات المتواضعة.

Après la lecture de ces définitions, on peut envisager que le lecteur ne comprendra pas la signification de ce passage traduit.

Par ailleurs, nous avons jugé utile d'ajouter une signification de l'expression « **les gens de gauche** », dans le livre de *Tafsir du coran* d'Ibn Al Kathir « l'exégèse du

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

coran » que nous avons consulté, afin d'explicitier le contenu du verset et veiller à bien rendre le sens du texte source. « **les gens de la gauche** » ceux sont les gens qui seront emmenés en enfer, du côté gauche. C'est pour cela qu'ils sont appelés « **les gens de la gauche** ».

Donc la traduction littérale choisie par Fawzi Ali ne paraît pas adéquate au texte islamique.

Pour cela nous proposons une autre traduction de « **gens de la gauche** » : Les promus en enfer qui sont les promus en l'enfer ? Pour bien saisir le sens et échapper à toute ambiguïté

5.1.13 l'Antéchrist الدجال

Texte source	Texte cible
قال تعوذوا بالله من الفتن ما ظهر منها و ما بطن قالوا نعوذ بالله من الفتن ما ظهر منها و ما بطن قال تعوذوا من فتنة الدجال قالوا نعوذ بالله من فتنة الدجال. (ابن قيم الجوزية، 2010: 56)	Puis il dit : « Et demandez également refuge contre les tentations apparentes et cachées ». Et les hommes les firent. Demandez aussi refuge contre l'Antéchrist . Et les hommes le firent. (Fawzi Ali, 2011 :47).

Analyse

Le mot **l'Antéchrist** ou **الدجال** en arabe est:

هو شخص يدعي الألوهية، يخرج في آخر الزمن يتصف بالسكر والكذب والتمويه على النفس ويعد ظهوره إحدى علامات الساعة. يخرج من جهة المشرق من أماكن شديدة البرودة ، يتبعه أقوام عراض الوجوه عليهم الطيالة، ليقضي على الدولة الإسلامية بقيادة المهدي، يخرج كفتنة للعباد و التمحيص لهم.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

يعطي الله للدجال خوارق العادات كثيرة يتبعه الرعاع من الناس وضعفوا الإيمان. (رجب حمادي الوليد، 187:2002).

Selon le dictionnaire français : « *l'antéchrist est l'imposteur qui cherche à établir une religion opposée à celle du christ* ».

Dans le texte islamique, c'est une personne qui viendra à la fin des temps pour tromper les gens et les détourner de Dieu en essayant de les convaincre à suivre le mauvais chemin, il tentera à travers des miracles pour convaincre les hommes de croire en lui en faisant revivre les morts et offrant de l'or aux femmes etc. (<https://islamqa.info/ar/8806>, visité le :19 avril2018,heure :22h40).

Dans l'exemple que nous soumettons à l'analyse « **Antéchrist** », « **المسيح الدجال** » le traducteur fait appel à un procédé oblique de traduction de Viney et Darbelnet qui est la traduction par équivalence.

Il a traduit le concept « **المسيح الدجال** » par « **l'Antéchrist** » et pour savoir si le traducteur a pu rendre le sens, nous avons choisi d'analyser ces deux mots sur le plan lexical, et pour le faire nous avons consulté plusieurs dictionnaires et ouvrages qui définissent « **المسيح الدجال** » comme nous l'avons fait au début de cette analyse.

« C'est une personne qui prétend être Dieu il apparaîtra à la fin des temps, c'est un sorcier, un usurpateur, il trompera les gens et sa venue sera l'un des signe de la fin du monde » (www.almaany.com , consulter le : 29 mai 2018, heure : 15h).

Le prophète Mohamed (que Dieu le bénisse et le salue) le décrit également comme étant une grande fitna en disant : « Il n'existera pas entre la création d'Adam et la venue de l'Heure une créature plus imposante que celle de **l'Antéchrist** ». (Mousslim n°5239 www.convertisoislam.com/article-d consulté le 04 juin 2018 ,17h00)

En se basant sur ces définitions et la signification du hadith du prophète (que Dieu le bénisse et le salue), nous constatons que le traducteur a choisi un équivalent adéquat pour le sens cité dans le texte source.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.1.14 Paradis d'Aden جنة عدن

Texte source	Texte cible
ورأى مسلمة بن عبد الملك عمر بن عبد العزيز بعد موته فقال يا أمير المؤمنين ليت شعري أي الحالات صرت بعد الموت قال يا مسلمة هذا أوان فراغي والله ما استرحت إلا الآن قال قلت فابن أنت يا أمير المؤمنين قال مع أئمة الهدى في جنة عدن. ص23	Maslama Ben Abdul Malek vit Omar Ben Abdul-Aziz en rêve après la mort de ce dernier et lui dit: «O prince des croyants Ah comme je voudrais savoir quel sort as-tu subi après ta mort ? ô Maslama, lui répondit- il, c'est bien le moment de mon repos. –Ou te trouves- tu maintenant ? –Je suis avec les dirigeants de la guidé au Paradis d'Aden ». (Fawzi Ali, 2011 :21).

Analyse

Dans cet exemple, Fawzi Ali a traduit le concept de « **جنة عدن** » par **Paradis d'Aden** pour passer de la langue source vers la langue cible. Après les recherches effectuées pour ce concept nous avons trouvé ces définitions:

تعني كلمة جنة، الحديقة الخضراء المليئة بالأشجار والثمار، أمّا عدن فمعناه الخلود، وبذلك تكون جنات عدن هي جنات الخلد في النعيم الأبدي وهو المكان الذي وعده الله تعالى لعباده الصالحين وهي أعلى درجة في الجنة.

(وعد الله المؤمنين والمؤمنات جنات تجري من تحتها الأنهار خالدين فيها ومساكن طيبة في جنات عدن ورضوان من الله أكبر ذلك هو الفوز العظيم)سورة التوبة الآية 72تفسير القرطبي

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Le paradis d'Aden est l'un des jardins du paradis mais il est unique car c'est Dieu Lui-même qui l'a façonné pour donner plus d'éminence à ce lieu, il est situé juste en dessous du trône, car Dieu le réserve pour les prophètes et les gens justes. <https://vb.tafsir.net/tafsir35468/#.Wx4bC9UzbIU>, visité le : 25 avril 2018: 21 h50).

L'origine du mot est hébraïque, il signifie délice. dans la religion chrétienne c'était le paradis où vivaient Adam et Eve avant d'être chassés par Dieu. Ce lieu existe quelque part en orient mais personne ne sait son emplacement exact. (<https://www.la-croix.com>, consulter le : 25 mai 2018, heure : 18h -).

« Aux croyants et aux croyantes, Allah a promis des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux, pour qu'ils y demeurent éternellement, et des demeures excellentes, aux jardins d'Eden [du séjour permanent]. Et la satisfaction d'Allah est plus grande encore, et c'est là l'énorme succès » sourate At-taouba (les repentir) verset 72 (<http://www.coran-en-ligne.com/Sourate-009-At-Tawba-Le-repentir-arabe.html>), visité le : 26 mai 2018, heure : 10h)

Dans ce passage « **Paradis d'Aden** » « **جنة عدن** » Fawzi Ali a choisi de procéder par équivalence, puisque la notion de paradis est la même dans toutes les religions, qui est un lieu extraordinaire pour les gens qui ont fait du bien durant leur vie, ainsi Dieu les récompense en leur offrant le Paradis.

Même si la signification de ce concept diffère entre les religions, car dans le christianisme toutes personnes qui croient en Dieu et que Jésus est son fils aura une place au paradis par contre dans la religion musulmane, les personnes seront jugées par rapport à leur croyance en Dieu, aux prophètes, aux destin et à leurs œuvres dans ce bas monde.

Même si ce concept est différent entre les religions, ils renvoient à la même idée qui est celle du jardin de délice, le lieu que Bon Dieu a promis à ses meilleurs serviteurs.

Du coup le traducteur aurait dû ouvrir une parenthèse pour dire que le Paradis d'Aden en islam, se situe juste au dessous du trône de Dieu.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.1.15 Exemple sur la modulation

Texte source	Texte cible
المسألة السابعة وهي قول للسائل ما جوابنا للملاحدة و الزنادقة المنكرين. (ابن قيم الجوزية، 2010:66)	Sujet n°7 Par quoi on répond aux dénégateurs et athées qui renient le tourment de la tombe ? (Fawzi Ali, 2011 :54).

Analyse

Dans cet exemple Fawzi Ali a choisi de ne pas traduire littéralement, mais il a opté pour le procédé oblique de traduction qui est la modulation. Ce procédé qui consiste à changer le point de vue afin d'éviter le mot à mot ou l'expression qui passe mal dans la langue, il permet également de tenir compte des expressions différentes entre deux langues: de l'affirmation à la négation, du général au particulier, passer du singulier au pluriel, de l'abstrait au concret etc.

Comme nous le constatons dans cet exemple, le traducteur a opéré certaines modifications, en changeant le type de phrase du texte source arabe de Ibn Qayyim El Jawzziyah, en utilisant la forme interrogative dans le texte cible écrit en français au lieu de la forme affirmative dans le texte source.

Et cela dans le but de traduire le sens du titre du texte source, tout en utilisant un autre procédé de traduction que la traduction par mot à mot.

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

5.2. La technique d'omission

Exemple n°1

Langue source	Langue cible
وهي أنّ السؤال في القبر هل هو عام أو خاص في حق المسلمين والمنافقين والكفار. (ابن قيم الجوزية: 90:2010)	La question dans la tombe est –elle générale ou limitée ? (Fawzi Ali, 2011 :75).

Analyse

A la lecture de ces deux titres en arabe et en français, nous remarquons que le traducteur a omis quelques termes cités dans le texte source **في حق المسلمين والمنافقين و الكفار** pour sa traduction vers le texte cible, alors que ces termes jouent un rôle très important dans le texte original vu qu'ils véhiculent des informations très intéressantes. Ils donnent également des idées sur la catégorie des personnes concernées par la question de la tombe.

Devant cette omission, le lecteur de la langue cible ne peut pas avoir suffisamment d'informations du contenu de langue source.

Néanmoins, les omissions auxquelles il a procédé dans ces exemples, ont quelque peu réduit les informations transmises par l'auteur du texte source.

De ce fait nous proposons de traduire le titre comme suit: La question dans la tombe est-elle générale ou bien se limite t- elle aux musulmans, les hypocrites et les infidèles ?

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

Exemple n°2

Texte source	Texte cible
<p>والذين قالوا إنها خلقت قبل الأجساد ليس معهم على ذلك دليل من الكتاب ولا من السنة ولا إجماع إلا ما فهموه من نصوص لا تدل على ذلك. (ابن قيم الجوزية، 2010:118)</p>	<p>Et ceux qui ont dit le contraire n'ont présenté aucune preuve puisée du Livre ou de la tradition sauf ce qu'ils ont compris des textes non fondés. (Fawzi Ali, 2011 :93).</p>

Analyse

Dans l'exemple mentionné ci-dessus, le traducteur a omis un élément du texte cible il a donc choisi de procéder par la technique de traduction par omission en supprimant le mot «إجماع» qui renvoi en français à « consensus » qui est défini par: « *Est une des sources du droit musulman, après le Coran et la Sounna. L'accord des moujtahids de la communauté, sur une question légale donnée* ». (<http://www.islamophile.org/spip/Qu-est-ce-que-le-ijma-Quelle-est.html>, visité le:5 juin2018, heure:5h)

الإجماع هو أحد مصادر الشريعة الإسلامية، بعد القرآن والسنة. هو اتفاق المجتهدين من الأمة الإسلامية على حكم شرعي.

Dans la religion musulmane, lorsque le coran et les hadiths n'apportent pas de réponses, ou qu'il n'y est pas de solution sur un sujet donné, les exégètes et les savants se mettent d'accord pour mettre une nouvelle loi qui va être suivie par toute la communauté musulmane.

En essayant de reprendre ce qui a été omis, nous obtiendrons le passage suivant :

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

«Et ceux qui ont dit le contraire n'ont présenté aucune preuve puisée du Livre ou de la tradition ou du **consensus** sauf ce qu'ils ont compris des textes fondés»

Du coup nous pensons que ce mot omis par le traducteur a une valeur importante dans la religion musulmane car, lorsque il n y a pas de réponse dans le coran ou bien dans le hadith c'est vers l'unanimité, autrement dit, c'est au consensus que les savants recourent afin de trouver une solution au problème posé.

Nous avons une erreur de traduction, en omettant un concept si important dans le texte source.

Exemple n°3

Texte source	Texte cible
فصح أن الله خلق الأرواح جملة و هي الأنفس وكذلك أخبر عليه السلام أن الأرواح جنود مجندة فما تعارف منها ائتلف وما تناكر منها اختلف قال وأخذ عزوجل عهدا و شهادتها وهي مخلوقة مصورة. (ابن قيم الجوزية،2010:118)	Allah a créé toutes les âmes en une seule fois, pris d'elle les engagements et le témoignage avant de faire entrer les âmes dans les corps. . (Fawzi Ali, 2011 :93).

Analyse

Dans l'énoncé qui précède, c'est tout un hadith du prophète (Que dieu le bénisse et le salue) qui a été omis par le traducteur en passant de la langue source vers la langue cible. Et Sachant que les hadiths sont les dires du prophète sur différents sujets relationnels, les interdits et les biens faits.

Vu que ces hadiths sont nécessaires dans la vie des musulmans, ils doivent les suivre et il ne faut pas les ignorer, les négliger car le prophète (Que Dieu le bénisse et salue) dit :

"عليكم بسنتي و سنة الخلفاء الراشدين".

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

C'est-à-dire que celui qui veut suivre le droit chemin qui mène vers Dieu et atteindre le Paradis doit suivre et appliquer les dires du prophète et les califes biens guidés.

Il est à rappeler aussi, qu'un texte islamique est basé sur des références religieuses, qui sont en premier lieu le Coran et les hadiths du prophète (Que Dieu le bénisse et le salue). En outre le traducteur doit impérativement se baser sur des preuves authentiques, ce qui n'est pas le cas dans cet exemple, dans lequel Fawzi Ali a omis un argument qui a une grande importance dans ce texte religieux. Et pour cela nous proposons la traduction suivante: (Allah a créé toutes les âmes en une seule fois, elles sont regroupées en soldats, celle qui se connaissent vivent en harmonie alors que celles qui s'ignorent sont en discorde.

A travers cette analyse que nous avons entreprise sur la traduction de Fawzi Ali, en la comparant au texte original d'Ibn Qayyim Al Jouziyyah. Nous avons constaté que toute tentative de traduction; exige une compréhension préalable du texte original qui doit être réalisée par le recours aux exégèses, et le choix d'une ou des meilleures techniques de traduction pour atteindre la compréhension du sens du texte source qui va être réexprimée dans le texte cible. Et nous avons étudié dix huit exemples dont neuf emprunts, trois traductions littérales, deux équivalents, un exemple pour la modulation et trois omissions. Après notre analyse nous avons constaté que la majorité des traductions faites vers la langue cible sont des emprunts, le traducteur recours beaucoup plus au procédé de l'emprunt dans sa traduction.

Conclusion

Après l'analyse, nous avons remarqué que le traducteur a utilisé neuf emprunts, trois traductions littérales, deux équivalents et une modulation. Il a également fait recours à la technique de traduction par omission que nous avons analysé en trois exemples.

Dans le présent travail et pendant l'analyse du corpus, nous avons apporté des éléments de réponse à nos questions.

Nous avons constaté que la traduction des concepts relatifs à l'au-delà dans le texte source d'Ibn Qayyim Al Jawziyah, le traducteur doit avoir un bagage cognitif, une culture religieuse et une parfaite maîtrise de la langue qui véhicule le texte religieux, afin d'aboutir à une traduction correcte et fiable.

En présentant ce travail, il nous a semblé que la traduction des concepts en relation avec l'au-delà entrave l'opération traduisante et elle ne rend pas le sens quand les connaissances linguistiques et extratextuelles sont insuffisantes, ainsi que l'absence de recours aux exégèses affecte également la compréhension et la non appropriation du message.

Par ailleurs, le traducteur n'a pas pu rendre le sens dans la langue cible, le français car certaines traductions de ces concepts ne rendent pas le sens et restent ambiguës pour le lecteur.

Fawzi Ali a utilisé la traduction littérale sans recourir au contexte, il a également fait recours à d'autres procédés tels que l'équivalence et l'emprunt.

Après l'étude analytique des exemples tirés du corpus, nous avons pu confirmer les hypothèses que nous avons proposées dans l'introduction.

Dans tous les essais de traduction du texte islamique, il est nécessaire de recourir aux exégèses pour saisir le sens du texte original.

Il est important de saisir le sens des concepts en relation avec l'au-delà pour pouvoir les traduire correctement dans le texte cible.

Le recours à l'emprunt n'est pas une solution adéquate pour la traduction de ces concepts, car sans explication la compréhension reste difficile.

Le traducteur pourrait éviter les solutions faciles dans l'activité traduisante, dans certains cas, car le recours à l'omission des passages importants ne donne pas suffisamment d'informations sur le thème en question.

Conclusion

Le traducteur ne doit pas négliger le contexte, car il joue un rôle très important dans la détermination du sens du texte source et éviter ainsi de tomber dans la polysémie.

Dans cette recherche nous avons essayé de cerner pleinement un sujet si complexe et si sensible, pour mettre en évidence ce type de concept et traiter donc de manière succincte un thème aussi exotérique et profond que celui de l'au-delà.

Nous avons également essayé de déterminer quelques lacunes et quelques omissions ainsi que d'analyser et d'expliquer de façon partielle une méthode qui va contribuer à gérer l'acte traductionnel des concepts en relation avec l'au-delà dans le texte de Fawzi Ali.

Nous avons essayé de situer le degré de perte de sens dans la traduction de Fawzi Ali et définir le pourquoi de la faille et essayer de proposer d'éventuelles alternatives.

Nous avons aussi constaté que le traducteur se base beaucoup plus sur l'emprunt comme moyen rapide et plus commode, mais pas le plus adéquat dans son ensemble.

A la fin de notre travail si modeste, nous estimons que quelques recommandations pouvant orienter et aider nos futurs étudiants chercheurs, ainsi nous proposons :

- ✓ Ne pas abuser dans l'utilisation de l'emprunt comme procédé direct de traduction, car l'emprunt dans la langue cible pourrait être une source de confusion pour les lecteurs étrangers à la culture et à la religion musulmane.
- ✓ Le traducteur doit garder présent à l'esprit que la règle du sens à adopter devrait être celle qui convienne le mieux au contexte.
- ✓ Dans l'activité traduisante, le traducteur doit chercher dans les exégèses du Saint Coran, les collections du hadith, les lexiques, les commentaires et autre ouvrage important ainsi que dans l'unanimité qui est très importante dans le texte islamique car après le Noble Coran et la sunna du prophète Mohammed (Que Dieu le bénisse et le salue) vient l'unanimité, une sorte de solution à tout problème non traité dans les deux premiers.
- ✓ Le traducteur doit garantir aux lecteurs de la langue d'arrivée le sens des concepts dans leur langue source.
- ✓ Le traducteur doit impérativement avoir un bagage cognitif très riche afin qu'il puisse transmettre les informations d'une manière claire et précise.
- ✓ Le traducteur est également appelé à être fiable dans sa traduction.

Conclusion

- ✓ Pour aboutir à une traduction correcte des concepts en relation avec l'au-delà comme dans notre cas, il faut cerner le contexte d'énonciation et chercher le sens adéquat de chaque concept car il existe des concepts qui sont polysémiques.
- ✓ L'utilisation du procédé par emprunt, nécessite impérativement le recours à la note de bas de page ou une petite explication afin que le lecteur dans la langue cible puisse cerner le sens voulu.
- ✓ Quand l'emploi de la technique de traduction par omission devient impérative, le traducteur doit y recourir mais raisonnablement, et cela en omettant les éléments facultatifs qui n'altèrent pas le sens du texte de départ.
- ✓ Mettre le doigt sur les problèmes ciblés et relever certaines difficultés de la traduction.
- ✓ Prouver qu'une théorie valable pour la traduction de certains types de texte ne l'est pas forcément pour d'autre.

A travers ce modeste travail, nous souhaitons contribuer à une meilleure compréhension de certains concepts islamiques en relation avec la traduction du texte religieux et surpasser les difficultés liées à la saisie du sens voulu dans texte original.

Pour conclure, nous estimons que cette analyse est loin d'être exhaustive. C'est pourquoi, nous espérons que d'autres recherches dépasseraient les processus de production pour mettre l'accent également sur les processus de réception. Nous considérons que notre travail pourrait être approfondi en élargissant la recherche à d'autres procédés de traduction des concepts islamiques, présent dans le Saint Coran, c'est pour cela que nous proposons cette perspective de recherche aux futurs étudiants chercheurs en traduction:

« La traduction des concepts en relation avec l'au-delà cité dans le Coran, à travers les différents procédés de traductions. »

بن سليمان، حفص، 2009، القرآن الكريم، القاهرة، بغداد، دار ابن الجوزي.

بن أبي النجود الكوفي إبراهيم، محمد، إسماعيل، 1969، معجم الألفاظ والأعلام القرآنية، ط2، القاهرة، دار الفكر.

بن ناصر السعدي، عبد الرحمان، 2003، تيسير الكريم الرحمان في تفسير كلام المنان، بيروت لبنان، دار ابن حزم.

Abou El Fida, Ismail Ben kathir "كثير"ابنتفسير" ، دار ابن حزم ،بيروت لبنان ، كثير"ابنتفسير" (trad. fr L'interpretation du Coran Textes et explications Haraket, Ahmad).

http://www.sourceislam.com /limam_ibn_Kathir .hotmail. (visité le 21/06/2018 :18h)

Corpus

Ibn Qayyem Al Jawziyah, Mouhammad (2011), الروح, Egypte, Dar IbnAljouzi(trad.fr L'Ame Tous ce qui concerne les âmes des vivants et des morts, puisé du livre et de la tradition, Liban, Dar Al Kotob Al Ilmiyah, 2010).

Dictionnaires en ligne

<http://www.Larousse.fr/dictionnaire/français>

<http://www.toupie.org/Dictionnaire/Gauche.htm>, (consulté le 22mai 2018 heure : 23h)
www.almaany.com,(consulté le29 mai 2018, heure : 15h)

www.encyclopedie de l'islam.fr (consulté le 01juin2018)

Ouvrages en Arabe

الجوزية ابن قيم ،محمود، 2011، الروح، دار ابن الجزي، مصر

أبو العمرين، نبيل محمود، 2008، عالم الملائكة في ضوء السنة النبوية، مذكرة ماجستير، الجامعة الإسلامية، فلسطين.

بن مالك، انس، 1985 الموطأ، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان

الغزالي، محمد، 1917 جدد حياتك، ايران، دار النور

حمادي الوليد، محمد رجب، 2002، كشف المنن في علامات الساعة والملاحم والفتن، رؤية للمستقبل

الإسلامي في ضوء الكتاب والسنة، مكتبة عباد الرحمان، ط 1، بيروت، لبنان، دار ابن حزم.

Ouvrages en français

Guidère, Mathieu, (2010), *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui et demain*, De Boeck Supérieur, 2ème édition.

Vinay, Darblnet, (1958), *Stylistique comparée du Français et l'Anglais*, Montréal, Beauchemin.

Vinay, Darblnet, (1995), *Stylistique comparée du Français et l'Anglais*, Paris, Didier.

Sites électroniques

http://www.sourceislam.com/limam_ibn_Kathir_hotmail(visité le 21/06/2018 /18h).

<https://www.cairn.info/revue-etudes-sur-la-mort-2005-2-page-83.htm> (consulté le 15 mai 2018)

http://www.interbible.org/interBible/ecritures/mots/2008/mots_080919.html,(visité :12 mars 2018 :15h30)

<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>,(visité le 18 mars 2018 : 18h)

www. <http://ctrussell.fr/qcqla.htm>, visité le 15avril 2018 : 14h00)

www. <https://croire.la-croix.com/Definitions/Lexique/Vie-spirituelle/Qu-est-ce-que-l-ame>, visité :12mars 2018: 10h)

<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>,visité le :20 avril 2018, 21h15)<http://www.imamabdallah.com/article-la-vision-musulmane-de-l-ame-60253970.html>visité le 10 mars2018:15h00)

<https://www.al-hamdoulillah.com/coran/lire/sourate-38.html>,visité le18 avril 2018 : 18h)

<https://books.google.dz/books?> Visité le 1 juin 2018 : 17h00)

<http://www.convertistoislam.fr/2013/12/biographie-de-cheikh-al-albani.html>, (15 avril 2018 :22h20)

khadijamine.centrblog.nrt/rub-biographie-ibn-qayyim-al-jawziyyah.html,(visité le 10mars2018 :18h00)

www.islamqa.info/ar/72400. date 15mai 2018 :11h28)

www.ahlalhdeeth.com/vb/showthread.php?t=568,(visité le 15mai 2018:13h)

<https://islamqa.info/ar/72400>(visité le 15 mai2018, 15:15)

www.islam.com, (visité le 2avril 2018:14h45)

Forum.mumyazh.com(visité le 29 juin 2018à 10h41).

<http://islamhadithsunna.cd.st/l-arbre-de-zaqqoum-a117488514>,(visité le18 avril 2018 :14h)

<http://www.islam-fr.com/coran/francais/sourate-37-as-saffat-les-ranges.html>, (visité le 18 avril 2018 :14h30)

https://www.aslim-taslam.net/article.php3?id_article=560,*(visité 18 avril 2018 : 20h)*

[www.angegardiens .net](http://www.angegardiens.net) (visité le 26 mai 2018: 00h)

<http://partagederappels.over-blog.com/2016/11/l-ange-gabriel.html>, (visité le 12 mai 2018:23h)

<http://islamiates.e-monsite.com/blog/l-islam-et-les-autres-religions/gabriel.html>, (visité le15 mai 2018 :11 h15)

<http://www.islam-bible-prophecy.com/apocalypse/livre/gog-magog-assyrie.php>,visité(le :12 avril 2018:18h40)

<https://comprendre-islam.com/gog-et-magog-en-islam/> (visité le 13avril 2018:18h)

http://www.interbible.org/interBible/ecritures/mots/2008/mots_080919.html,(visité le 01juin :18h)

<http://www.rappel01.fr/article-le-jour-de-la-resurrection-les-gens-formeront-trois-categories-82930328.html>,(visité le 28avril 2018:19h20)

<http://www.rappel01.fr/article-le-jour-de-la-resurrection-les-gens-formeront-trois-categories-82930328.html>,(visité le 28avril 2018:19h20)

<https://islamqa.info/ar/8806>,(visité le19 avril2018:22h40)

<https://vb.tafsir.net/tafsir35468/#.Wx4bC9UzbIU>,(visité le25 avril2018:21 h50)

<https://www.la-croix.com>, (consulter le 25mai 2018 :18h -).

<http://www.coran-en-ligne.com/Sourate-009-At-Tawba-Le-repentir-arabe.html>, (visité le26mai2018:10h)

<http://www.islamweb.net> ,(consulté le 27 mai 2018: 13h)

www.islam.com, (visité le2avril 2018:14h)

www.islamhadithssunna.com(consulté le 29 juin 2018:16h00)

www.bible-service.net,(consulté le 12 juin2018: 14h15)

<http://www.alukah.net>,(visité 3juin 2018: 20h)

http://www.alterinfo.net/Gog-et-Magog-dans-les-trois-monotheismes_a87121.html,(visité le 3 juin 2018:22h)

www.bible.knowing-jésus.com(consulté le 10 avril 2018 :19h).

<http://www.islamweb.net>,(consulté le 25 mai 2018 : 23 h).

<http://www.islamweb.net>(consulté le 26 mai 2018 : 2 h)

<http://ddata.over-blog.com>,(visité le 25mai2018 :11h)

www.convertisoislam./article-d (consulté le 04 juin 2018 :18h00)

<http://www.islamophile.org/spip/Qu-est-ce-que-le-ijma-Quelle-est.html>, (visité le:5 juin2018:5h)

Table des matières

Dédicaces

Remerciements

Sommaire

Introduction générale.....3

Chapitre I : La traduction du concept islamique

1. La définition du texte islamique.....	4
2. aperçu du concept de l'au de-là dans les trois religions.....	5
2.1 Le concept de l'au-delà dans le judaïsme	5
2.2 Le concept de l'au-delà dans le christianisme.....	5
2.3 Le concept de l'au-delà dans l'islam	5
3. Le concept de l'âme dans les trois religions.....	6
3.1 L'âme selon le judaïsme.....	6
3.2 L'âme dans la pensée chrétienne.....	7
3.3 L'âme dans la pensée musulmane.....	7
4. La distinction entre l'âme et l'esprit.....	8
4.1 L'âme.....	8
4.2 L'esprit.....	9
5. Les procédés de traduction de Vinay et Darblnet	10
5.1 Les procédés directs.....	11
5.1.1 L'emprunt الإقتراض.....	11
5.1.2 Le calque النسخ	11
5.1.3 La traduction littérale ترجمة حرفية.....	12
5.2 Les procédés obliques.....	13
5.2.1 La transposition الإبدال.....	13

5.2.2 La modulation التطويع.....	13
5.2.3 L'équivalence التكافؤ.....	14
5.2.4 L'adaptation التصرف.....	15
6. la technique de traduction par omission.....	15

Chapitre II : étude analytique et critique de la traduction de Fawzi Ali

1. Couverture et iconographie de l'œuvre originale.....	17
2. La biographie de l'auteur.....	18
3. Présentation de l'œuvre traduite	19
4. Thème du livre de fawzi Ali.....	19
5. L'étude analytique et critique de l'œuvre traduite.....	20
5.1 Les techniques de traduction de Vinay et Darblnet.....	20
5.1.1 Sijjine سجين.....	20
5.1.2 Illiyoun عليون.....	22
5.1.3 Barzakhe البرزخ.....	24
5.1.4 Mounkar et Nakir منكر و نكير.....	27
5.1.5 Cirat الصراط.....	30
5.1.6 LeZaqqoum الزقوم.....	32
5.1.7 L'ange Gabriel جبريل.....	34
5.1.8. Ya'jouj et Ma'jouj مأجوج.....	36

5.1.9. Géhenne جهنم.....	38
5.1.10 La Trompe الصور.....	39
5.1.11 Les gens de la droite أصحاب الميمنة.....	41
5.1.12 Les gens de la gauche المشأمة أصحاب.....	44
5.1.13 L'Antéchrist المسيح الدجال.....	46
5.1.14 Le paradis d'Aden جنات عدن.....	48
5.1.15 Exemple sur la modulation.....	50
2.2 Exemples sur la technique d'omission.....	51
2.2.1 Exemple 1.....	51
2.2.2 Exemple 2.....	51
2.2.3 Exemple 3.....	52
Conclusion générale.....	54

Bibliographie

Table des matières

Annexes

Résumé

Résumé

Ce travail est une étude de la traduction de quelques concepts islamiques, à savoir les concepts en rapport avec l'au delà, étude analytique et critique de la traduction, de quelques passages du livre de Fawzi Ali du livre الروح d'Ibn Qayyim Al Jawziyah.

Nous avons opté pour les techniques de la traduction de Vinay et Darblnet ainsi que la technique d'omission, lesquelles nous souhaiterons à même servir la traduction de ce type de texte. Ce travail se compose de deux chapitres, le premier chapitre, est une étude des concepts relatifs à l'au-delà dans les religions et le deuxième chapitre est une étude analytique et critique de la traduction.

Après l'analyse, nous avons remarqué que le traducteur a utilisé neuf emprunts, trois traductions littérales, deux équivalents et une modulation. Il a également fait recours à la technique de traduction par omission que nous avons analysée en trois exemples

Nous avons mis en évidence quelques écarts et failles du sens de certains concepts traduits et nous avons suggéré d'autres alternatives pouvant aider à la résolution des difficultés liées à la traduction de ce type de texte.

ملخص

يتمثل البحث في دراسة ترجمة بعض المفاهيم المتعلقة بالحياة الأخروية تحت عنوان دراسة تحليلية ونقدية لترجمة فوزي علي لكتاب (الروح) لابن قيم الجوزية ، لقد قمنا بتحليل ترجمة مقتطفات من الكتاب في دراستنا لاحظنا أن المترجم استعمل تسع اقتراض، ثلاث ترجمة حرفية، اثنان مقابل و اعتمد أيضا على تقنية الحذف التي دارسناها في ثلاثة أمثلة.

قمنا باستخدام تقنيات الترجمة الخاصة لفيني و درلني و كذلك تقنية الحذف لتحليل المدونة .
وقسمنا عملنا إلى فصلين، الفصل الأول يتناول مصطلح الآخرة في النص الديني وتقنيات الترجمة أما الفصل الثاني فهو دراسة تحليلية ونقدية لترجمة فوزي علي.

سلطنا الضوء من خلالها على الثغرات والعيوب التي وقع فيها المترجم في اختيار المعاني كما اقترحنا بعض الحلول التي يمكن أن تساعد على تجاوز الصعوبات المتعلقة بترجمة هذا النوع من النصوص.